



《托拉奧爾》· 帕拉沙 VAYEISHEV · 瑪瑪爾 4

בכ"ה בכסליו יומי דחנוכה כו' שכשנכנסו יונים להיכל וכו'

論基斯流月二十五日



燈台與香，以及環繞其間的每日祭獻，示範了整個事奉 **ה'** 的方式：妥拉（**תורה**，Torah）照亮情感屬性，誠命（**מצוות**，mitzvos）與慈善捐獻提升最低微的「無生命」層面，而捨身奉獻（**מסירות נפש**，mesirus nefesh）則提升動物性靈魂（**נפש הבהמית**，nefesh habehamis）。哈努卡節是一場「奉獻」，以色列民抵抗希臘人時的捨身奉獻，使妥拉之光重新引降；人們藉著頌讚（**הלל**，Hallel）——將 **ה'** 的 **אלקות** 帶入顯明——以及感恩來慶祝，感恩則是向仍超越我們所能企及者俯伏。

為尊崇 ... 而奉獻

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父親 Reb Levi Yitzchok



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

likuteitorah.com/zh-Hant/torah-ohr/vayeishev/4/

核心要旨

燈台與香，以及環繞其間的每日祭獻，示範了整個事奉 **ה'** 的方式：妥拉（**תורה**，Torah）照亮情感屬性，誡命（**מצוות**，mitzvos）與慈善捐獻提升最低微的「無生命」層面，而捨身奉獻（**מסירות נפש**，mesirus nefesh）則提升動物性靈魂（**נפש הבהמית**，nefesh habehamis）。哈努卡節是一場「奉獻」，以色列民抵抗希臘人時的捨身奉獻，使妥拉之光重新引降；人們藉著頌讚（**הלל**，Hallel）——將 **ה'** 的 **אלקות** 帶入顯明——以及感恩來慶祝，感恩則是向仍超越我們所能企及者俯伏。

每節依序列出希伯來文、譯文，以及金色分隔線下的簡短解說。希伯來文中的小號數字是文末註記的標號。

瑪瑪爾概要

本篇 maamar 探問：為何哈努卡節以燈為標記？頌讚與感恩又有何意義？本篇藉著聖殿中的祭儀次序作答。七盞燈象徵七種情感屬性（**מדות**，middos）；點燃它們，就是將智慧（**חכמה**，Chochmah）之光引入情感屬性，使之精煉；夜間點燃七盞燈，白天則點燃主燈。這就是雅各（**יעקב**）之名中的希伯來字母，（**yud**）延伸至腳跟，制伏以掃（**עשו**）的意思。香由沒有味道的香料製成，提升思想、言語與行為的「字母」；智慧無法觸及這些「字母」，而香氣則將 **הווי**（Havayah）引降。在祈禱中，每日祭獻的血代表示瑪祈禱中的捨身奉獻：在「一」字上，具有 **ה'** 性質的靈魂（**נפש האלקית**，nefesh Elohis）獻上自己；在「願名受頌讚」這句上，動物性靈魂——其根源在戰車中的活物（**חיות**，Chayos）——從心中燃燒的左腔發出巨大的聲響而上升。研習妥拉就是燈；慈善捐獻則是誡命的整體／總體表達（**כללות / כללותם**，klalus），如同香，也是一頂「救恩的頭盔」，將 **ה'** 光耀的面容引降。祭獻的脂油代表唯以 **ה'** 為樂。一切受造物在無限者（**אין סוף**，Ein Sof）面前都「微小」，因此需要藉由豐厚禮物來奠立與奉獻（**חינוך**，chinuch），如同各族首領獻給祭壇的禮物。哈斯摩尼人的捨身奉獻，正是這樣的禮物。頌讚使隱而未顯者顯明；感恩則承認尚未顯露者的存在。

綱要

- 1 哈努卡節的問題** 11
為何要點燈？頌讚與感恩又是什麼？答案從聖殿的燈台說起。
- 2 燈：智慧精煉情感屬性** 12-6
七盞燈象徵七種情感屬性；點燈就是將智慧之光引入情感屬性，如同雅各之名中的希伯來字母，延伸至腳跟。
- 3 香：提升字母** 17-9
香提升思想、言語與行為中無生命的「字母」；智慧無法提升它們，而香氣卻能將 **ה'** 引降。

4	祈禱與兩種捨身奉獻	¶10-16
祈禱取代祭獻；在「一」字上的捨身奉獻屬於具有 ה' 性質的靈魂，在「願名受頌讚」這句上的捨身奉獻則屬於動物性靈魂，因為一切世界都只是 ה' 。		
5	每日常獻祭之血：動物性靈魂的熾熱升騰	¶17-21
動物性靈魂根源於戰車中的活物，從心中發出巨大聲響而上升，直到「在 ה' 面前」，並以此引降無限之光（ אור אין סוף ，Or Ein Sof）作為回應。		
6	妥拉、慈善與救恩的頭盔	¶22-31
妥拉如燈一般照亮心智；慈善如香一般成為護甲，並藉著六百二十道光柱，引降 ה' 內在的面容。		
7	肢體與脂油：以 ה' 為樂	¶32-33
渴慕之後，便是唯以 ה' 為樂，以及品嘗由 ה' 親自命令的妥拉之甜美。		
8	哈努卡節作為奉獻	¶34-39
一切受造物在無限者面前都「微小」，需要藉著豐厚禮物來奠立與奉獻；哈斯摩尼人反抗希臘法令時的捨身奉獻，使妥拉之光重新引降。		
9	頌讚與感恩	¶40-43
頌讚使隱而未顯的 ה' אלקות 顯明；感恩則是「回歸」，是在尚未顯露的無限之光面前自我消融（ ביטול ，bittul）。		

關鍵概念

七盞燈象徵情感屬性 **ז' נרות - ז' מדות**

燈台的七盞燈象徵七種情感屬性；點燃它們，就是將智慧之光引入情感屬性，使之精煉。

香（**קטרת**，ketores）**קטרת**

香由沒有味道的香料製成，象徵無生命的層面，即思想、言語與行為的「字母」以及實際的誡命；它們的香氣上升，並將 **ה'** 的**אלקות**引降。

兩種捨身奉獻 **ב' פעמים מסירות נפש**

在「一」字上的捨身奉獻，是具有 **ה'** 性質的靈魂自然的自我消融；「盡你的心」的捨身奉獻，則是降服並轉化動物性靈魂，在「願祂王國榮耀之名受頌讚」這句上表現出來。

字母，**(yud)** —腳跟（**עקב**，ekev）**יו"ד עקב**

將雅各之名解讀為智慧的希伯來字母，向下延伸至「腳跟」，也就是最低微的層面，並牽制以掃。

救恩的頭盔 **כובע ישועה**

慈善使 **ה'** 以祂自身「轉向」我們，將祂的內在層面，即「光耀的面容」與「榮耀的冠冕」引降。

奉獻培育（**חינוך**，chinuch）**חינוך**

透過多次獻上禮物，培育一件尚遠離其目標的事物；祭壇與一切受造物在無限者面前都「微小」，因此需要這樣的奉獻培育。

頌讚與感恩（**הודאה**，hodaah）**הלל והודאה**

頌讚使隱而未顯的 **ה' אלקות** 顯明；感恩則是承認，並在尚未顯露的無限之光面前自我消融。

哈努卡節的問題

1 בכ"ה בכסליו¹ יומי דחנוכה² כו' שכשנכנסו יונים³ להיכל וכו'.

「基斯流月（כסליו，Kislev）二十五日，[開始]光明節（חנוכה，Chanukah）的日子」等等：「因為希臘人進入聖所時」等等。

本篇 maamar 以塔木德關於光明節的記載開篇：希臘人進入聖殿，玷污了其中的油。阿德莫爾哈扎肯（אדמו"ר הזקן）以簡略形式引述這段記載，並用「等等」標明省略之處。

וכשגברו מלכות בית חשמונאי ונצחום לא מצאו⁴ אלא פך א' של שמן כו'. לשנה אחרת קבעום ח' י"ט בהלל והודאה.^{5,6} להבין ענין הלל וענין הודאה.

「哈斯蒙家族的王權得勢並擊敗希臘人後，只找到一小瓶油」等等。「次年，他們將這八日定為節期，伴隨讚美詩篇（הלל，Hallel）與感恩。」我們需要明白讚美詩篇和感恩各自的含義。

哈斯蒙王朝擊敗希臘人後，他們尋找純潔的油，卻只找到一小瓶帶有大祭司印記的油，分量只夠用一天，然而它燃燒了八天。賢者將這八日定為讚美詩篇與感恩的節期；本篇 maamar 旨在闡明這兩個詞各自的含義。

וגם להבין למה תקנו בנס זה להדליק נרות זכר למקדש שמצאו פך א' של שמן כו' ולא תקנו כן בשאר נסים.⁷

我們也需要明白，為何他們因這次奇蹟而設立點燈的習俗，以紀念聖殿中找到一小瓶油的事，等等；而對其他奇蹟，他們卻沒有設立同樣的習俗。

第二個問題是：其他奇蹟並未以點燈來紀念，那麼為何這次奇蹟如此？這次奇蹟發生在聖殿的燈臺上，光明節的燈火便是為了追念那些燈。

וגם מה ענין נרות להלל והודאה. אך הענין הוא דכתיב נר מצוה ותורה אור⁸ כו'. ויוכן בהקדים לבאר ענין המנורה שבבהמ"ק [שבבית המקדש] שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] וכי לאורה הוא צריך⁹ כו'.

還有，燈與讚美詩篇和感恩有何關聯？然而，事情的要點在於，經上寫道：「誠命（מצוה，mitzvah）是燈，妥拉（תורה，Torah）是光」等等。要明白這一點，須先闡明聖殿中燈臺（מנורה，Menorah）的意義；我們的賢者（願其記憶蒙福）曾說：「難道祂需要它的光嗎？」等等。

第三個問題是：燈與讚美、感恩有何關聯？答案從一節經文開始，經文將誠命比作燈、將妥拉比作光；接著又引用賢者的話：ה'當然不需要燈臺的光。因此，燈臺必定象徵某種靈性事物，本篇 maamar 現在就要闡明這一點。

燈：智慧精煉情感屬性

2 והנה כתיב ובהעלות אהרן¹⁰ את הנרות בין הערבים יקטירנה. ובבקר בהטיבו את הנרות יקטירנה.¹¹

שבלילה היה מדליק כל ז' הנרות^{12,13} ולמחר מדשנם ומטיבם

經上寫道：「亞倫（אהרן）在黃昏點燃燈盞時，要焚燒它[香]」；又說：「清晨整理燈盞時，要焚燒它。」因為夜間他會點燃全部七盞燈，翌日則清除燈盞中的灰燼並整理燈盞，

《妥拉》將點燃燈臺與焚香並列，兩者都在黃昏和清晨進行。夜間，祭司（כהן，Kohen）點燃全部七盞燈；清晨則清除灰燼並整理燈盞。

ולא היה מדליק אלא נר המערבי שהוא נר ששי¹⁴ שממנו היה מתחיל ובו היה מסיים.

而且他只會點燃西側的燈盞，也就是第六盞；他從這盞開始，也以這盞結束。

清晨實際上只點燃西側的燈盞，在此將它算作第六盞：點燈從這盞開始，也以這盞結束。這篇講章（מאמר，maamar）將探討夜間與白天之間這種差異的意義。

והענין כי הנרות הם המדות¹⁵ לך ה' הגדולה והגבורה¹⁶ כו' והן ז' נרות כנגד ז' מדות.

其意義在於，燈盞代表情感屬性（מדות，middos）：「啊，偉大與勇力都屬於你」等等；它們是七盞燈，對應七種情感屬性。

七盞燈對應經文中所列的七種情感屬性（מדות）：「啊，偉大與勇力……都屬於你。」其中「偉大」與「勇力」分別指慈愛（חסד，Chesed）與克制（גבורה，Gevurah）。因此，點燃燈盞意味著將光帶入情感之中。

3 והנה בכל מדה ומדה יש זה לעומת זה¹⁷ בקליפה נגד הקדושה והן יונקות מן הקדושה¹⁸

現在，每一個屬性中都有「彼此相對」的一方：在外殼（קליפה，kelipah）中，與神聖的一方相對；它們從神聖的一方吸取滋養。

每一種神聖屬性，都有一種相應的屬性存在於外殼（קליפה）之中；外殼是遮蔽 ה' 顯現的領域。外殼本身沒有生命；它從神聖的一方吸取生命力。

כמו מאהבה שבקדושה נמשך בהשתלשלות המדרגות להיות תאוה גשמית. וכן מיראה שבקדושה יראה

רעה וכעס וכח"ג [וכחאי גוונא].

例如，神聖中的愛，經由層層下延的階次被引下來，[以致]成為肉體的欲望；同樣，神聖中的敬畏也會引出不正當的恐懼、憤怒等等。

愛沿著層次下延時，可能轉變為肉體的欲望；神聖的敬畏也可能轉變為對錯誤事物的恐懼、憤怒等等。這些不神聖的情緒，是神聖情緒墮落後的形態。

4 וצריך לבררם ולהפכם להתכלל בקדושה עליונה שתהיינה המדות כולן לה' בבחי' בטול לך ה' ¹⁹ הגדולה והגבורה כו'.

它們必須經過提煉並轉化，使之融入上層的聖潔之中，從而使一切屬性都歸於 ה'，處於自我消融（ביטול, bittul）的狀態：「ה'啊，尊大與威能都屬於你」，等等。

墮落的情感必須經過提煉並轉化，使它們重新歸入聖潔。目標是使所有情感都歸屬於 ה'，處於「尊大與威能都屬於你，ה'」所表達的自我消融狀態。

והבירור הוא בחכמה כי בחכמה אתברירו ²⁰ כו'. והחכמה הוא בחי' אור להאיר את המדות ולזככן.

提煉是藉著智慧（חכמה, Chochmah）而進行的，因為「藉著 חכמה，它們得以提煉」，等等。而 חכמה 是光，用以照亮諸屬性並使它們純淨。

提煉是透過 חכמה 進行的，因為它能辨別善與惡。חכמה 被比作光，因為它照亮情感並使之純淨。

ובלילה שהוא זמן החשך היה צריך להאיר את כל ז' הנרות דהיינו להמשיך אור החכמה בכל מדה ומדה בפ"ע [בפני עצמו]

夜間是黑暗之時，因此必須點燃七盞燈，也就是將 חכמה 的光引入每一個屬性，逐一分別引入；

夜晚象徵黑暗之時，每一種情感都需要各自的智慧之光。因此，夜間要點燃全部七盞燈。

משא"כ ביום היה די בהדלקת נר הו' שהוא עיקר ההשפעה וממילא היה נמשך אור החכמה בכל המדות. ^{21, 22, 23}

而白天，只需點燃第六盞燈就足夠了；它是主要的影響傳導管道，於是 חכמה 的光便自然流入所有屬性。

白天只需點燃第六盞燈即可；它是影響流注的主要管道，智慧之光便會自行流至所有情感。Kehot 的註釋指出，第六盞燈對應根基（יסוד, Yesod）。

5 והנה יש עולם שנה נפש ^{24, 25} וכשם שהיה אהרן ממשיך המשכת אור החכמה בעולם שהן ז' בחי' ומדות עליונות שבסדר והנהגת העולם כך היה ממשיך אור החכמה בנפש ישראל

現在，有「世界、年、靈魂」。正如亞倫（אהרן）會將智慧（חכמה, Chochmah）之光引下至世界，[進入]構成世界秩序與運行的七個層次及至高屬性；同樣，他也會將智慧之光引入以色列的靈魂，

《Sefer Yetzirah》（ספר יצירה）教導，一切存在於三個維度：世界（空間）、年（時間）與靈魂。亞倫點燈時，將智慧引入治理世界的七種屬性，同時也引入以色列的靈魂。

שהם יוצאי ירך יעקב שבעים נפש²⁶ נגד בחי' ז' הנרות והם יוצאי ירך יעקב יו"ד עקב דהיינו בחי' יו"ד הוא בחי' חכמה הנמשכת ומשתלשלת בבחי' עקב וסוף המדרגות התחתונות.²⁷

他們是「從雅各（יעקב）的大腿所出來的七十個靈魂」，與七盞燈相應。他們正是「從雅各的大腿而出」者：יוד (yud) — עקב (ekev, 「腳跟」)；也就是說，יוד代表智慧（חכמה），它被引下並逐層延展，進入腳跟的層次，也就是最低層次的末端。

雅各的後裔共有七十個靈魂，即十乘以七，與七盞燈相應。名字 יעקב 可解作 יוד 加 עקב（「腳跟」）：智慧被引下，直至最低之處——靈魂的腳跟。

6 וזהו וידו אוחזת בעקב עשו²⁸ כי ידו אותיות יו"ד²⁹ אוחזת את העקב של עשו לבלתי נתון לו תוקף התפשטות וממשלה רק להכניעו תחת הקדושה ולאכפיי [ולאכפא] לס"א [לסטרא אחרא].

這就是「他的手抓住以掃（עשו）的腳跟」的意思：因為「他的手」（ידו）這個字的字母構成了「尤德字母」（יוד, yud）；它抓住以掃的腳跟，不讓以掃獲得擴張並掌權的力量，只使他伏於聖潔之下，並制服另一側（סטרא אחרא, sitra achra）。

雅各（יעקב）出生時，手抓住了以掃的腳跟。「他的手」（ידו）的字母與尤德（יוד）相同：雅各的智慧從下方把持住以掃——他是外殼（קליפה, kelipah）的根源——不讓它擴張、掌權，而使它伏於聖潔之下。

וזה היה ענין המשכת אהרן בהעלותו את הנרות להמשיך בחי' יו"ד של יעקב³⁰ הוא אור החכמה לבחי' עקב כדי שתהיינה גם מדות הטבעיים [הטבעיים] שבנפש הבהמית עולות ונכללות בקדושה.

這就是亞倫（אהרן）點燃燈盞時所引下的內涵：把雅各的尤德、也就是智慧之光（חכמה, Chochmah），引至腳跟的層面，使動物性靈魂（נפש הבהמית, nefesh habehamis）中自然的情感屬性也能上升，融入聖潔之中。

這就是亞倫點燃燈盞時所做的：他把雅各的尤德，也就是智慧之光，下引至腳跟。目的是使動物性靈魂中自然的情感也能上升，融入聖潔之中。

第 3 節 · 17-9

香：提升字母

7 והנה כתיב ובהעלות אהרן את הנרות בין הערבים יקטירנה³¹ וכן בבקר בהטיבו את הנרות יקטירנה.³²

如今經文說：「亞倫（אהרן）在黃昏點燃燈盞時，他要焚燒它」；同樣又說：「早晨他整理燈盞時，他要焚燒它。」

這篇 maamar 回到關於聖殿燈臺與香的經文，現在要闡明香本身的意義。

בהעלות והדר יקטירנה וכן בבקר וכמ"ש בסדר המערכה הטבת שתי נרות קודמת לקטורת.³³

[先]「他點燃時」，然後「他要焚燒它」；早晨也是如此。正如聖殿祭儀的次序所述，整理兩盞燈先於焚香。

兩段經文都是先提到燈盞，然後才提到香；塔木德中 Abaye 所列的聖殿祭儀次序，也同樣把整理兩盞燈排在焚香之前。

ולהבין ענין הקטרת³⁴ שהיה אחר הדלקת והטבת שתי נרות הוא כי הנה ענין הנרות כבר מבואר למעלה שהוא ענין העלאת המדות שירדו ונשתלשלו בגשמיות הנה"ב [הנפש הבהמית] שתהיינה עולות ונכללות בקדושה. אך הקטרת הוא ענין העלאת האותיות שהן במחדו"מ [במחשבה דבור ומעשה] לבושי המדות שהן בחי' דומם.

要理解香的意義——它是在點燃並整理兩盞燈之後進行的：燈盞的意義，如上文已經闡明，是提升那些下降並層層延展至動物性靈魂（נפש הבהמית，nefesh habehamis）的物質性之中的情感屬性（מדות，middos），使它們上升並融入聖潔之中。然而，香所代表的是提升字母：它們存在於思想、言語與行為之中，是情感屬性的衣裳，屬於無生物的層級。

為什麼焚香在燈盞之後？燈盞提升的是下降到動物性靈魂之中的情緒；香提升的則是更低一層的事物：「字母」，也就是思想、言語與行為的衣裳，情緒透過它們表達出來；它們如同無生物。

8 ואותיות דקדושה נק' חומת בת ציון³⁵ חומה של אבנים שתי אבנים בונות שני בתים^{36, 37} כו' כנודע.

神聖的字母被稱為「錫安之女的城牆」，是一道由石頭築成的牆：「兩塊石頭建成兩座房屋」等等，這是眾所周知的。

神聖的字母被比作石牆上的石頭：《Sefer Yetzirah（ספר יצירה）》稱字母為「石頭」，由字母組成的詞語則為「房屋」。

וכמ"ש במ"א ע"פ גדול³⁸ ה' ומהולל מאד בעיר אלקינו³⁹ אימתי נק' גדול כשהוא בעיר אלקינו כו'.

正如別處解釋經文「הוי'（Havayah）偉大而極受讚頌，在我們的 אלקים（Elokim）之城中」時所說：祂何時被稱為偉大？當祂在我們的 אלקים之城中時，等等。

ה'的偉大，顯明於「我們的 אלקים之城中」；也就是說，當祂的偉大有所表達並得以建立時。字母就是這座城，祂的偉大在其中顯明。

9 והנה אותיות של המחדו"מ [המחשבה דבור ומעשה] שנפלו בגשמיות תחת ממשלת הקליפות וסט"א [נסטרא

אחרא] אין להם עלייה ע"י המשכת אור החכמה כי אין אור החכמה אלא במדות עצמן אהוי"ר [אהבה

ויראה] כו'

現在，那些落入物質界、處於外殼（קליפות，kelipos）與另一側（סטרא אחרא，sitra achra）管轄之下的思想、言語與行為之字母，不能藉著引降智慧（חכמה，Chochmah）之光而上升；因為智慧之光只在那些屬性本身中，也就是愛與敬畏等等，

思想、言語與行為的字母已落入物質界，處於外殼的管轄之下，而智慧之光不能使它們上升。智慧只作用於情感本身，也就是愛與敬畏。

שהן בחי' רוחניות (עמ"ש ע"פ וייצר⁴⁰ כו' בפ' בראשית) אבל גשמיות האותיות אין להם עלייה כ"א

ע"י הקטורת שסממני הקטרת היו מדברים שאין בהם טעם כלל

而這些情感屬於靈性層面（參見〈並且[הי]塑造〉等，Bereishis篇中的解說）。然而，字母的物質性唯有藉著香才能上升；因為香料是一些完全沒有味道的事物，

情感屬於靈性層面；本文請讀者參看Bereishis篇中對「並且[הי]塑造」的解說。物質性的字母唯有藉著香才能上升；香料沒有味道，也不是食物。

ואינם ממין מאכל כלל הרי הן בבחי' דומם⁴¹ ובהקטרתן נעשה בחי' ריח העולה למעלה שמשיב את

הנפש אשה ריח ניחות להוי"ה⁴² שע"י הריח נעשה ניחות דהיינו ירידה להשתלשלות המשכת בחי'

הוי"ה יו"ד חכמה כו':

它們完全不屬於食物的範疇，因此處於無生物的層次；焚燒它們，就會產生向上升起、使靈魂復甦的香氣：「火祭，是獻給 הוי' (Havayah) 的悅納馨香。」因為藉著香氣，便產生了「悅納」(nichoach；ניחות)——也就是下降，進入層層下延的鏈條（השתלשלות，hishtalshelus），引降 Havayah 的層面；[其] יו"ד (yud) [即是]智慧，等等。

這些香料沒有味道，因此如同無生物；然而，焚燒之後，它們會散發香氣，向上升起並使靈魂復甦。妥拉稱祭品為「獻給 Havayah 的悅納馨香」(re'ach nicho'ach)；nicho'ach 意為「悅納」，被解作源自 nachis (נחת，下降)，因此香氣會引降 Havayah；Havayah 的 yud 是 Chochmah。

祈禱與兩種捨身奉獻

10 והנה כ"ז [כל זה] היה בבהמ"ק [בבית המקדש] שהיו מקריבין קרבנות ועכשיו היא התפלה במקום הקרבנות.⁴³ ולהבין ענין זה בתפלה.

那麼，這一切都發生在聖殿中，當時人們在那裡獻上祭牲；如今，禱告取代了祭牲。我們需要從[禱告的角度]來理解這件事。

這一切都是藉著聖殿中的祭獻而發生的。聖殿被毀之後，禱告取代了祭獻，因此，同一套次序在禱告中必定也有其意義。

הנה בסדר המערכה היה דם התמיד קודם להטבת שתי נרות ונרות לקטרת וקטרת לאברים נמצא שדם התמיד קודם לנרות וקטרת ואברי התמיד אחר נרות וקטרת.⁴⁴

按照聖殿祭儀的次序，每日祭獻（תמיד，tamid）的血先於修整兩盞燈；燈先於香；香先於肢體。因此，每日祭獻的血先於燈和香，而每日祭獻的肢體則在燈和香之後。

按照每日的聖殿祭儀次序，每日祭獻的血先於燈和香，而其肢體則在燈和香之後才焚燒。這項祭獻分成兩部分，燈和香位於兩者之間。

ויובן ענין זה בעבודת ה' בתפלה. כי הנה עיקר העבודה בק"ש [בקריאת שמע] ותפלה הוא למסור נפשו בק"ש [בקריאת שמע].

這一點可從禱告中的事奉ה'來理解。因為，示瑪禱文（שמע，Shema）與禱告中的事奉，其核心在於在示瑪禱文中交付自己的靈魂。

這套次序將從禱告的角度加以解釋。禱告的核心是示瑪禱文；人在其中將自己的靈魂交付給ה'。

11 והנה יש ב"פ [ב' פעמים] מס"נ [מסירות נפש]⁴⁵ למסור נפשו באחד.⁴⁶ ובכל נפשך⁴⁷ אפילו נוטל את נפשך⁴⁸ כו'. ולהבין מהו ענין ב"פ [ב' פעמים] מס"נ [מסירות נפש] הללו

如今，捨身奉獻（מסירות נפש，mesirus nefesh）有兩種：在「一」字上交出自己的性命，以及「盡你的性命」——「即使祂取去你的性命」，等等。要明白這兩種捨身奉獻究竟是什麼：

示瑪經文中有兩種捨身奉獻：在「一」字上獻出自己，以及以「盡你的性命」來愛ה'；賢者將這句話解釋為「即使祂取去你的性命」。本篇 maamar 要探明兩者有何不同。

הנה למס"נ [למסירות נפש] באחד קאי על נה"א [נפש האלקית] שהיא בבחי' ביטול ממש וכמ"ש חי ה' אשר עמדתי לפניו.⁴⁹ בחי' עמידה היא ביטול באוא"ס [באור אין סוף] ב"ה ממש.

在「一」字上的捨身奉獻，指的是具有 ה' 性質的靈魂（נפש האלקית，nefesh Elohis），它處於真實的自我消融（ביטול，bittul）狀態；正如經上所寫：「以永活的 ה' 為證，我曾站在祂面前。」站立的狀態，就是在無限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof）本身之中的自我消融；願祂受頌讚。

在「一」字上的捨身奉獻，屬於具有 ה' 性質的靈魂；它本已全然消融於 ה' 面前。以利沙（אלישע）所說的「我曾站在祂面前」表明了這一點：站在 ה' 面前，意即在無限之光中完全自我消融。

12 ובחי' ובכל נפשך היינו שגם בחי' נה"ב [נפש הבהמית]⁵⁰ ה' [היה] בבחי' אתכפיא ואתהפכא כו'

「以你整個靈魂」這一層面，意指動物性靈魂（נפש הבהמית，nefesh habehamis）也應處於受壓伏（אתכפיא，iskafya）並轉化（אתהפכא，is'hapcha）的狀態，等等。

第二種捨身奉獻（מסירות נפש，mesirus nefesh），即「以你整個靈魂」，關乎動物性靈魂；它必須先受壓伏，然後轉化。

שמס"נ [שמסירות נפש] זו אינה באחד אלא בבחי' ברוך שם כבוד מלכותו⁵¹ כו'. והענין כי הנה נודע שבחי' ממלא כ"ע [כל עלמין] וסוכ"ע הכל נק' בחי' שמי בלבד.

因為這一 מסירות נפש 並非在「一」這一層面，而是在「願祂王權榮耀之名蒙福」這一層面，等等。其意義在於：眾所周知，充滿一切世界之光（ממלא כל עלמין，memalei kol almin）與環繞一切世界之光（סובב כל עלמין，sovev kol almin），全都只被稱作「我的名」這一層面。

這種 מסירות נפש 並非發生在「一」，而是在「願祂王權榮耀之名蒙福」這一層面；這裡說的是 ה' 的「名」，而非祂的本質。兩種神聖之光——ממלא כל עלמין 與 סובב כל עלמין——都只是 ה' 的「名」。

13 וכמאמר מלך משובח ומפואר עדי עד שמו הגדול. ועדי עד פ' כל העליות שמעולם עד עולם בעילוי אחר עילוי עוה"ב [עולם הבא] וג"ע [וגן עדן] העליון וימות המשיח ותהיה"מ [ותחיית המתים] וכמה רבוא רבבות עולמות והיכלות המבואר בזוהר.

正如祈禱文所說：「君王，祂偉大的名永遠受讚美、得尊崇。」「直到永遠」（עדי עד，adei ad），意指從一個世界到另一個世界的一切升騰，一層比一層更高：來世、上層的伊甸園、משיח（Moshiach）時代與死者復活，以及《Zohar》（זהר）所闡述的無數萬萬世界與宮殿。

這些話出自晨禱；晨禱稱頌 ה' 的「偉大之名」，說祂的名「永遠」得尊崇。阿爾特雷貝（אדמו"ר הזקן）將「直到永遠」解讀為所有更高世界無盡的升騰，從來世直到《Zohar》所描述的無數世界；而這一切，都只是對祂之名的讚美。

14 ובאמת יש הרבה יותר עד אין קץ וכמ"ש ולגדודיו אין מספר⁵² וגדודיו הן מלאכים שהן בחי' חיצוני' העולמות ומכ"ש [ומכל שכן] נשמות שהן פנימי' [פנימיות / פנימית] עולמות אין זה אלא בבחי' שמו שם כבוד מלכותו.

事實上，數目遠遠更多，乃至無有窮盡，正如經上所說：「祂的軍旅無可計數。」祂的軍旅就是天使，他們是諸世界的外在層面；更何況靈魂，他們是諸世界的內在層面。然而，這一切都只屬於「祂的名」這一層面，也就是「祂王國榮耀之名」。

事實上，諸世界無有窮盡，如同 ה' 無數的「軍旅」——天使。天使是諸世界的外在一面，靈魂則是內在一面；然而，即便如此，他們也只屬於 ה' 的「名」，也就是「祂王國榮耀之名」。

כמשל התפשטות המלך במדינה שרק שמו הולך בכל מדינות מלכותו ולא עצמותו ומהותו

好比君王的延展遍及國土：傳遍他王國各省的只有他的名，而非他的本質與本體。

君王的名傳到他國土的每一省，但君王本人並不在那裡。

כך כביכול התפשטות החיות הנמשך מאור א"ס ב"ה להחיות כל הברואים ונפש כל חי אין התפשטות

והמשכה זו רק בבחי' שם שהוא רק זיו והארה בבחי' התפשטות בלבד ונק' אא"ס [אור אין סוף]

同樣地，可以說，從蒙受祝福的無限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof）引下的生命力，延展而出，使一切受造物以及每個活物的靈魂得以存活；這種延展與引下，只屬於「名」這一層面，而「名」只是一種光輝與照耀，純粹是延展，稱為無限之光。

同樣，所有受造物中的神聖生命力只是 ה' 的「名」，是從 ה' 而來的光輝與延展，並非 ה' 本身。哈西迪思想稱這道光輝為 אור אין סוף，以別於 אור אין סוף 本身。

אבל עצמות א"ס ב"ה ממש הוא רם ונשא כי אני ה' לא שנית⁵³ כתיב ואין ערוך אליו ית' אפי' [אפילו] כערך טפה מים אוקינוס כו'.

但是，蒙福的無限者（אין סוף，Ein Sof）本身的本質確實崇高超絕，因為經上寫道：「我，הוי'（Havayah），並沒有改變。」沒有任何事物能與祂相比，即使以一滴水相比於海洋，也遠遠不及，等等。

ה' 自身的本質超越這一切，且不受其影響，正如經文所說：「我，ה'，並沒有改變。」所有世界合在一起，與祂也毫無可比之處，甚至不如一滴水與海洋的差距。

15 והנה הנשמה ונפש האלקי מחמת שהיא בבחי' פנימי' [פנימיות / פנימית] העולמות היא בטלה ונכללת

ביחוד עליון ב"ה לגבי אור א"ס ב"ה ממש מחמת ששורה ומאיר עליה אור א"ס ב"ה

如今，靈魂——具有^ה性質的靈魂（נפש האלקית，nefesh Elohis）——由於屬於諸世界的內在層面，便在上層合一（יחודא עילאה，yichuda ila'ah）中自我消融並融入其中，願祂受頌讚；在無限之光（אור，Or Ein Sof），願祂受頌讚，本身面前；因為無限之光安住並照耀在它之上，

具有^ה性質的靈魂屬於諸世界的內在一側，因此自然會在^ה面前自我消融，融入「上層合一」之中；在這合一中，一切受造之物在祂面前都如同虛無。無限之光直接安住在它之上。

ומשכלת ומתבוננת ברוממותו ית' איך שאין להעריך אליו ואני ה' לא שניתי⁵⁴ כו'.

並思想、默想祂的崇高，願祂受頌讚：沒有任何事物能與祂相比；「我，^{הו"י}（Havayah），並沒有改變」，等等。

具有^ה性質的靈魂也默想^ה的偉大，並體會到沒有任何事物能與祂相比：一切受造之物都不能使祂有所改變。

אבל בהשתלשלות וירידת המדרגות עד סוף המדרגות תחתונות דנה"ב [דנפש הבהמית] המלוכשת בגוף הגשמי ממש. הנה הגשמי הוא מסך מבדיל ומפריד היחוד עליון מחמת שנראה לעיני בשר ליש ודבר

נפרד

然而，在世界層層下延的鏈條（השתלשלות，hishtalshelus）以及層級逐步下降的過程中，直至最低層級的盡頭，[也就是]動物性靈魂（נפש הבהמית，nefesh habehamis）包裹在實際肉身中的那一層；物質性的存在就像一道屏障，隔開並分離[它]與上層合一，因為在肉眼看來，它呈現為一個實有之物、一個分離的存在。

然而，動物性靈魂處於層層下延鏈條的底端，包裹在肉身之中；物質性就像一道屏障，遮蔽了上層合一：在肉眼看來，事物似乎各自獨立，與^ה分離。

ומ"מ ע"י ירידת הנשמה ונפש אלקי שלא ירדה בשביל עצמה שהרי גם קודם ירידתה היתה בבחי' אשר עמדתי⁵⁵ כו' אלא הירידה היא צורך עליי' [עלייה] נפש הבהמית היא להאיר לה הארה מיחוד עליון

ב"ה שתוכל גם היא לעלות וליכלל בא"ס [באור אין סוף] ב"ה.

然而，藉著靈魂——具有^ה性質的靈魂——的下降，可以成就這一點：它並非為了自身而下降，因為即使在下降之前，它也已處於「我曾站在其面前」的層面，等等；相反，這次下降是為了動物性靈魂的上升：要將來自上層合一、願祂受頌讚的光照照耀在它之上，使它也能上升，融入無限之光，願祂受頌讚。

然而，具有^ה性質的靈魂下降到這個世界，並非為了自身的益處；在降下之前，它已「站在^ה面前」。它下降是為了提升動物性靈魂，將上層合一的一道微光照耀在它之上，使它也能上升並融入無限之光。

16 והארה והמשכה זו היא מבחי' ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד.

這道照明與引下，源自「願祂王權榮耀之名蒙福，直到永遠」這一層面。

具有 ה' 性質的靈魂（נפש האלקית，nefesh Elohis）照入動物性靈魂（נפש הבהמית，nefesh habehamis）的光，來自「願祂王權榮耀之名蒙福，直到永遠」；這是 ה' 的較低層面。

דהיינו ע"י התבוננות שכל מה שנראה ליש ונפרד אין זה אלא בחי' זיו ושם כבוד מלכותו. ואי לזאת יהיה היש בטל כמו זיו השמש בשמש כו' וכמ"ש במ"א.

也就是說，藉著思惟：凡是看來實有而彼此分離的一切，都不過是祂王權榮耀之名的一道光輝。因此，這個實有便會自我消融（ביטול，bittul），如同太陽的光芒在太陽之中，等等，正如別處所闡明的。

這是藉著思惟世界的真實情形而達成的：一切看似彼此分離的事物，都只是 ה' 的一道光輝。一旦明白這一點，表面上看來的「某物」便會自我消融，如同陽光在太陽之中，並沒有自己的存在。

第 5 節 · 117-21

每日常獻祭之血：動物性靈魂的熾熱升騰

17 והנה בעליית נה"ב [נפש הבהמית]⁵⁶ להתכלל באור א"ס ב"ה גדול מאד ורב כחה שהיא בחי' בע"ת [בעלי תשובה] דמשכין בחילא יתיר.⁵⁷

如今，當動物性靈魂（נפש הבהמית，nefesh habehamis）上升而融入無限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof）之中——願祂受頌讚——時，它的力量極其強大而充沛；因為它屬於悔悟回歸者（בעלי תשובה，baalei teshuvah）的層次，他們「以更強的力量引下」。

動物性靈魂上升時，它的力量比具有 ה' 性質的靈魂（נפש האלקית，nefesh Elohis）更強，正如回歸者（בעלי תשובה）那樣；《Zohar》（זהר）描述他們引下的力量比全然正直的人更強。

כי נה"ב [נפש הבהמית] נלקחה מחיות הקודש שבמרכבה.⁵⁸ והחיות נושאות את הכסא^{59, 60, 61} ודמות כמראה אדם עליו מלמעלה.⁶²

因為動物性靈魂取自戰車中的聖潔活物（חיות הקודש，Chayos）。而這些活物承載寶座；寶座上方有「彷彿人的形貌」。

動物性靈魂的根源在聖潔活物（חיות הקודש）之中；它們是以西結異象中承載 ה' 寶座的活物，其上方有「彷彿人的形貌」。因此，它的根源極高。

18 וברעש גדול מתנשאים. וזה היה ענין דם התמיד צפונה לפני⁶³ הוי"ה שהקרבות היו בנפש הבהמה להעלותה לשרשה שנלקחה מבחי' פני שור שבמרכבה.

「它們以巨大的聲響升起。」這就是常獻祭（תמיד，tamid）的血之意義：常獻祭是在「北側、於^{הוי}（Havayah）面前」[宰殺]的；因為祭獻所獻的是動物的靈魂，要將它提升至其根源——它原本取自戰車中公牛之面的層面。

晨禱中描述，活物（חיות，Chayos）「以巨大的聲響」升起。因此，常獻祭的血是在「北側、於^{הוי}面前」獻上的，因為祭獻將動物的靈魂提升至其根源，也就是戰車中公牛之面的層面。

והתמיד היה מקדשי קדשים ששחיתתן בצפון^{64, 65} בחי' גבורה שמהשמאל בחי' רעש גדול⁶⁶. וגם צפונה צפון ה'

常獻祭屬於至聖祭品；這類祭品在北方宰殺。北方是克制（גבורה，Gevurah）的層面，屬於左側，也就是「巨大聲響」的層面。此外，**צפונה**（「向北」）也可讀作**צפון ה'**，即「隱藏的 ה 字母」；

常獻祭是至聖祭品之一，在祭壇北側宰殺。北方是克制、也就是左側，是「巨大聲響」的源頭；而**צפונה**（「北方」）也可讀作**צפון ה'**，即「隱藏的 ה 字母」。

דהיינו בחי' ה' אחרונה של שם הוי"ה שהוא בחי' העלם וצמצום א"ס ב"ה שמחמת זה היה הרעש.

也就是**ה'**（Havayah）末一個 ה 字母的層面；它是無限者（אין סוף，Ein Sof，願祂受頌讚）的隱藏與收縮（צמצום，tzimtzum）之層面；正因如此，才有了這聲響。

隱藏的 ה 字母是**ה'**的末一個 ה 字母，即王權（מלכות，Malchus）；在此，無限者隱藏並收縮自身。正是這種隱藏造成了「聲響」，也就是渴望的激盪。

וזהו צפונה לפני הוי"ה. שמבחי' צפונה שהוא בחי' רעש גדול מתנשאים ונושאים את הכסא דמות כמראה אדם למעלה מבחי' אדם לפי ששרשם מעולם התהו לפני מלך מלך לבני ישראל⁶⁷.

這就是「在北側、於^{הוי}面前」：從「北側」這一層面，也就是「巨大聲響」的層面，它們升起並承載寶座；寶座上有如人形的樣貌，超越「人」的層面；因為它們的根源來自混沌界（תהו，Tohu），也就是「在任何君王統治以色列子孫之前」。

從這個聲響之處，活物升至「人」本身的層面之上，即使它們所承載的寶座上有人的樣貌亦然。它們的根源在混沌界，也就是「在任何君王統治以色列之前」便已存在的世界。

19 והנה הוי"ה יו"ד חכמה כו' בחי' אדם. משא"כ ברעש גדול מתנשאים למעלה מבחי' אדם. וזהו לפני

הוי"ה מקור בחי' הוי"ה שמשם נמשך להיות התהוות בחי' הוי"ה.

如今，**הוי** (Havayah) [其]字母，(yud) [是]智慧 (**חכמה**，Chochmah) 等，乃是人的層面；但「在大聲響中高升」則超越人的層面。這就是「在 **הי** 之前」：即 **הי** 這一層面的源頭，從那裡引下，使 **הי** 這一層面本身得以形成。

הי 的字母 yud 是 Chochmah，對應於「人」，也就是 Sefiros 有序的結構。「在大聲響中」上升，則超越這一層面，抵達經文所稱的「在 **הי** 之前」之處，也就是 **הי** 自身由之而來的源頭。

והנה כמו שדם התמיד היו מקריבים מנפש הבהמה ממש כך התפלה במקום הקרבנות היא בעליות והתכללות נפש הבהמית שבאדם שהיא ג"כ ברעש גדול בחי' רשפי אש⁶⁸ והתלהבות בתשוקה וצמאון כו'.

正如人們獻上常獻祭 (**תמיד**，tamid) 的血，而那血確實取自牲畜之魂；同樣，祈禱代替祭獻，乃是人內在的動物性靈魂上升並歸融；它也「在大聲響中」——處於火焰迸發、熱忱熾烈的層面，表現為渴慕與飢渴，等等。

正如聖殿獻上真實牲畜的血，祈禱也提升人內在的「動物」——動物性靈魂。它的上升同樣「在大聲響中」：對 **הי** 懷有熾烈的熱忱、渴慕與渴求。

20 וזהו אדם ובהמה תושיע⁶⁹ הוי"ה בחי' בהמה שבאדם תושיע להיות בה ג"כ המשכת בחי' הוי"ה.

這就是：「人與牲畜，**הי** 啊，你都拯救。」人裡面的獸性，祢也拯救，使其中同樣能引下 **הוי** (Havayah) 這一層面。

這節經文中的「牲畜」被理解為人裡面的獸性。**הי** 也拯救動物性靈魂 (**נפש הבהמית**，nefesh habehamis)，使 **הוי** (Havayah) 之光也引入其中。

וצמאון זה ותשוקה זאת היא בחי' בכל לבבך.⁷⁰ שבלב יש ב' חללים⁷¹ חלל הימני מלא אויר ורוח.

這種渴求與渴望，就是「全心」這一層面。因為心有兩個腔室：右側腔室充滿空氣與氣息，

動物性靈魂的渴望，就是以「全心」愛 **הי**；聖賢將此解讀為以兩種傾向去愛。心有兩個腔室，右側腔室盛有空氣與氣息。

וחלל השמאלי מלא דם שהדם הוא הנפש⁷² רביעית דם שהנפש תלוי בו משכנו בלב ששם יסוד האש והחום הטבעי.

左側腔室則充滿血液，因為「血就是靈魂」；靈魂所依賴的那一個四分之一量 (**רביעית**，revi'is) 的血，居於心中；火的元素與自然的熱也在那裡。

左側腔室盛有血液，而「血就是生命」：生命賴以維繫的血液量 (即 **רביעית**，revi'is) 居於心中。火的元素與身體的自然熱也在那裡。

כנודע שכנפי הריאה⁷³ מנשבין [מנשבים] על הלב לקררו מחמימות ושם הוא משכן התשוקה וצמאון האלקי להעלות ולהתכלל באוא"ס [באור אין סוף] ב"ה:

眾所周知，肺葉向心臟吹氣，使它從熱中冷卻。這裡正是屬於^{ה'}的渴望與渴求的所在，使這渴望得以向上提升，並融入無限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof）——願祂受頌讚。

肺部使心臟的熱冷卻。心臟左側這個熾熱的腔室，正是屬於^{ה'}的渴望與渴求生起之處：動物性靈魂自身的火，此時轉而渴望融入^{ה'}。

21 והנה אחרי בחי' ההעלאה והתכללות זו רוח אייתי רוח⁷⁴ ואמשיך רוח להמשיך אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה למטה כמים הפנים.⁷⁵

現在，在這番提升與吸納之後，「靈引來靈，並牽引靈而下」：為了將無限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof）——願祂受頌讚——引至下方，如水[映照]面容一般，面面對。

靈魂提升之後，適用《Zohar》（זהר）的原則：從下方上升的靈，引下從上方而來的靈。如同水映照面容，^{ה'}回應靈魂的提升，把祂的光引至下方。

כשם שמבטל א"ע [את עצמו] מיש לאין כך נמשך מלמעלה מאין ליש שתהא השראת אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה ממש למטה כמו למעלה.

正如人從「有」轉為「無」，使自己達到自我消融（ביטול，bittul），同樣，從上方也有由「無」引下至「有」的流注，使無限之光（אור אין סוף）本身——願祂受頌讚——真實地臨在下方，如同在上方一樣。

靈魂使自己成為「無」；作為回應，^{ה'}之光便從「無」降至「有」。其後，אור אין סוף便如同在上方一樣，臨在下方。

第 6 節 · 22-31

妥拉、慈善與救恩的頭盔

22 ובכל נפשך⁷⁶ בכל כחות הנפש מחדו"מ [מחשבה דבור ומעשה] וגם כל נפש כלולה מנר"נ [מנפש רוח נשמה]. ועיקר הנפש היא המשכלת⁷⁷ כ"ח לפום שעורא דיליה. יש מארי מקרא. ויש מארי משנה ותלמוד.

「以你整個靈魂」：以靈魂的一切力量——思想、言語與行動。每個靈魂也都由魂（נפש，nefesh）、靈（רוח，ruach）與靈魂（נשמה，neshamah）所構成。靈魂的主要部分是理智，各人皆依其自身的程度而異：有精通經文者，也有精通《Mishnah》（משנה）與《Talmud》（תלמוד）者。

「以你整個靈魂」是指運用靈魂的一切力量與衣著，以及魂、靈與靈魂這些層次。其中居首的是理智，而每個人的理智各有其程度，無論是研習經文，還是研習《Mishnah》與《Talmud》。

וזהו ענין הדלקת הנרות. אלא שבין הערבים מדליק כל ז' הנרות ובבקר בשעת הטבת שתי נרות היה מדליק נר הששי אחר הטבתו ואח"כ מדליק נר הז'.

這就是點燃燈盞的意義。不過，傍晚他會點燃七盞燈；早晨修整兩盞燈時，他會在修整第六盞燈之後點燃它，然後再點燃第七盞燈。

將托拉之光引入每個人的理智，就是點燃燈盞。這篇 maamar 提到其中的差異：傍晚點燃七盞燈；早晨則先修整第六盞燈並將它點燃，然後再點燃第七盞。

23 והוא כענין ותורה אור⁷⁸ להיות מאיר אור התורה בכל נפשך נפש השכלי [השכלית]. ומזה בא לבחי' ובכל מאדך בכל ממונך⁷⁹ היא בחי' הצדקה שהיא סתם מצוה מעשיית.

這正是「托拉是光」的意義：托拉之光應照耀在「以你的整個靈魂」之中，也就是理智的靈魂。由此，人便達到「盡你的全力」這一層面；「盡你的全力」就是「盡你所有的財物」，這是慈善施予（צדקה，tzedakah）這一層面；它就是[所謂]不加限定地稱作「誠命」（מצוה，mitzvah）的那種誠命，也就是實踐的誠命。

「托拉是光」，意指托拉之光照耀於理智之中，也就是「以你的整個靈魂」來事奉。由此便達到「盡你的全力」；賢者將此解作「盡你所有的財物」；也就是慈善施予，而《塔木德》單稱之為「誠命」。

כנודע שהמצות שהן בעשייה גשמיים [גשמיים / גשמיות / גשמית] הן בבחי' קטרת הנעשה מסמנים שאין בהם טעם ואינם ממין מאכל.

眾所周知，以實際行動履行的誠命（מצות，mitzvos），屬於香的層面；香是由沒有滋味、且不屬於食物一類的香料製成的。

所有以實際行動履行的誠命，都如同香。香料沒有滋味，也不是食物；同樣，單就實際行為本身而言，其中並沒有理解。

24 ומהם נעשה בחי' ריח העולה למעלה לחזק את המוח ולהשיב את הנפש שראשית גילוי כלליות הנפש הוא במוחין שבראש ופעולות הריח היא שלא תהיה הנפש בבחי' הסתלקות מן המוחין רק שתשוב ותתגלה מהעלם אל הגילוי.

由此便產生一種香氣，向上升起，以振奮心智並使靈魂復甦。因為，靈魂整體最初的顯露是在頭部的心智（מוחין，mochin）中；香氣的作用，是使靈魂不致從心智中退隱，而是回返並顯露出來，從隱藏進入顯露。

如同焚香一般，實際行持的誠命（מצוות，mitzvos）會散發「香氣」，使靈魂復甦並振奮心智。人昏厥時，香氣會使靈魂回到腦部——靈魂最初顯露之處；因此，誠命使靈魂保持臨在並顯露出來。

25 וכך הוא ענין המצות. וכללותן היא מצות הצדקה.⁸⁰ שעליה נאמר וצדקה תרומם גוי.⁸¹ שמתרוממת

ועולה למעלה מעלה. וכתוב וילבש צדקה כשריון וכובע ישועה בראשו.

誡命（מצות，mitzvos）也是如此；它們的整體／總體表達（כללות / כללותם / כללותו，klalus），就是慈善施予這項誡命。關於此，經上說：「慈善施予使一國升高」；慈善施予本身被提升，並且升得愈來愈高。又經上說：「祂披上義施作為鎖子甲，頭上戴著救恩的頭盔。」

所有實踐性的誡命，總括起來就是慈善施予。「慈善施予使一國升高」被理解為慈善施予本身升得愈來愈高；以賽亞則描述 ה' 披上義施作為鎧甲，頭上戴著救恩的頭盔。

שריון הוא מקשקשים רבים. וכך הנה כל פרוטה ופרוטה מצטרפת⁸² לחשבון גדול.⁸³ להיות בחי' שריון שהוא מגן לכל החוסים בו.

鎖子甲是[由許多鱗片製成]的。照樣，每一枚錢幣都累積起來，成為一筆大數目，化作鎖子甲；它是所有投靠其中之人的盾牌。

鎧甲由許多細小的鱗片組成。同樣，每一枚施出的錢幣都會增添一分，累積成一筆大數目；它們合在一起形成一件保護所有藏身其中之人的鎖子甲。

וכך הצדקה נעשה בחי' מגן ומחסה שלא יהיה יניקת הקליפה וסט"א [וסטרא אחרא]. ונעשה בחי' כובע ישועה בראשו:

照樣，慈善施予成為盾牌和庇護之所，使外殼（קליפה，kelipah）與另一側（סטרא אחרא，sitra achra）無從吸取滋養；它也成為「頭上戴著救恩的頭盔」。

慈善施予保護一個人，使 קליפה 與 סטרא אחרא 無法從他身上吸取滋養。此外，它還成為「救恩的頭盔」；接下來幾段將解釋這一點。

26 וביאור ענין זה הנה כתיב עטרת תפארת⁸⁴ שיבה⁸⁵ בדרך צדקה תמצא. שמבחי' צדקה⁸⁶ נעשה בחי'

עטרת תפארת שיבה היא בחי' הדרת פנים יאר ה' פניו כו'

其解釋如下：經上寫道：「白髮是榮耀的冠冕；在行慈善的道路上可尋得。」由慈善而形成「白髮是榮耀的冠冕」這一層面／範疇（בחינה，bechinah）；這就是面容威嚴這一 בחינה，即「願 ה' 使祂的面容發光」等等，

《箴言》說，白髮的冠冕「在行慈善的道路上可尋得」。白髮代表面容的威嚴，也就是祭司祝福中 ה' 面容的光耀；這篇 maamar 說，這是由慈善而來。

בחי' פנימיות היא בחי' תעלומות לב⁸⁷ ופנימית הלב שמתאחדת עם המוח בבחי' תרין ריעין דלא מתפרשין. כי חיצוניות הלב אינה מתאחדת עם המוח שהמוח ברשותו להשכיל ולהתבונן בגדולת א"ס ב"ה.⁸⁸

內在層面（פנימיות，pnimiyus）這一 בחינה，就是「心中隱秘之事」這一 בחינה，亦即心的內在層面；它與心智合而為一，如同「兩位永不分離的同伴」。因為心的外在層面並不與心智合而為一：心智由人掌握，可以理解並沉思無限者（אין סוף，Ein Sof）——願祂受頌讚——的偉大，

ה'的「面容」意指祂的內在層面；在人身上，這對應於內心，也就是「心中隱秘之事」。內心總是與心智合一，但外在之心並非如此。人可以選擇用心智沉思 ה'的偉大；然而，正如下一段所說，外在之心的情感並不受他掌控。

27 ואעפ"כ [ואף על פי כן] חיצוניות הלב אינה ברשותו אבל פנימי' [פנימיות / פנימית] הלב היא מתאחדת ממש עם

המוח. ומחמת הצדקה נעשה בחי' ריח המשיב את הנפש ומאיר גילוי המוח להתאחד בפנימית הלב.⁸⁹

然而，心的外在層面（חיצוניות，chitzoniyus）並不受人掌控；但心的內在層面（פנימיות，pnimiyus）確實與心智合而為一。藉著施捨，便產生一種香氣，使靈魂復甦，並使心智的顯現發光，從而與心的內在層面合而為一。

心的外在層面不受人掌控；心的內在層面則始終與心智合一。施捨產生一種「香氣」，使靈魂復甦，並使心智之光照入心的內在層面。

וזהו שמן וקטורת ישמח לב.⁹⁰ זה הקב"ה דכתיב צור לבבי.⁹¹ דכמו שהלב ממשיך חיות לכל האיברים. כך הגה כתיב ואתה מחיה את כלם.⁹²

這就是「油和香使心歡喜」：這顆心就是 ה'，正如經上所說：「我心的磐石。」正用心臟將生命力（חיות，chayus）輸送到所有肢體，經上也說：「祢使他們全都得以存活。」

《箴言》說「油和香使心歡喜」，《詩篇》則稱 ה'為「我心的磐石」。正用心臟使每個肢體得以存活，קב"ה也賦予萬有生命；因此，歡喜的「心」就是 ה'自己。

28 ושמחת הלב היינו בחי' גילוי פנימיות דהיינו בחי' פנימית אור א"ס ב"ה אין ערוך אליו כו'.

心中的喜悅，就是內在層面的顯露；也就是無限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof），願祂受頌讚，其內在層面顯露出來；一切都無可與之相比，等等。

心中的喜悅，意指無限之光的內在層面顯露出來；它與其他一切都無可相比。

וע"י הצדקה שהוא בחי' בטול היש לאין שנותן חיי נפשו מיגיעו. נמשך מלמעלה המשכה ליש מאין

ממש הוא בחי' פנימית אור א"ס ב"ה ממש.⁹³

透過施捨，這是使「有」歸於「無」的自我消融（ביטול, bittul），因為人將自身生命所繫、由勞苦所得的財物施予出去，便有流注從上方引下，使「有」由真正的「無」而來；這正是 אור אין סוף（願祂受頌讚）本身的內在層面。

人施予慈善時，捐出的是自己勞苦所得的錢財，而這些錢財承載著他自身生命的一部分；這就是使自己的「有」消融於「無」。作為回應，無限之光最內在的光便從「無」引下，進入「有」。

29 וזו היא בחי' עושים רצונו של מקום.⁹⁴ כי הנה רצון הוא בבחי' שינוי. ואני הוי"ה לא שנית⁹⁵ כתיב.

這就是「遵行無所不在者（מקום, Makom；字面義為『地方』）的旨意」這一層面（בחינה, bechinah）。因為意願會有所變化，而經文寫道：「我，הי (Havayah)，並沒有改變。」

賢者談到以色列「遵行無所不在者（Makom，字面義為『地方』）的旨意」。意願意味著有所變化：從不願意到願意；而 הי說：「我，Havayah，並沒有改變。」

אלא ישראל עושים רצונו ש"מ [של מקום] להיות התפשטות רצונו ית' בבחי' מקום שהן הן המצות שהן

רצונו ית' המלוכשות בעשי [בעשיה] גשמית בבחי' מקום וזמן.

但以以色列遵行無所不在者的旨意，[使]祂的旨意——願祂受頌讚——延展到「地方」這一範疇；這些就是誠命（מצות, mitzvos），它們是祂的旨意，願祂受頌讚，並包裹在物質性的行為中，處於空間與時間之內。

以色列履行誠命，使 הי的旨意延展到「地方」。誠命是祂的旨意，包裹在受空間與時間限制的物質性行為中。

30 ותרי"ג מצות דאורייתא וז' דרבנן הם תר"ך עמודי אור.^{96,97} כמו עמוד המחבר מעלה ומטה להיות

אוא"ס [אור אין סוף] שבבחינת פנימית שלמעלה מעלה מגדר עלמין שורה ומתלבש בבחי' רצון בתרי"ג

מצות דאורייתא וז' דרבנן המלוכשות בגשמיות.

《妥拉》的六百一十三條誠命（מצות, mitzvos）與拉比制定的七條 מצות，乃是六百二十根光柱。正如柱子連結上與下，這些光柱使得處於內在層面（פנימיות, pnimiyus）、遠遠超越諸世界範疇的無限之光（אור אין סוף, Or Ein Sof），願祂受頌讚，安住並包裹於意願（רצון, ratzon）的層面；這意願體現在《妥拉》的六百一十三條 מצות與拉比制定的七條 מצות之中，而這些 מצות則包裹於物質事物之中。

妥拉的六百一十三條誠命與七條拉比制定的誠命合計為六百二十，這正是冠冕（כתר, Keser）的數值；它們因此稱為六百二十根光柱。正如連接天與地的柱子，這些 מצות使遠超諸世界的 הי最內在之光安住於物質行為中，作為祂的 רצון。

31 ולכך נק' מעשה הצדקה כובע ישועה. כי ישועה מלשון וישע⁹⁸ ה' אל הבל⁹⁹ כו'. שפונה אל תפלתו

דהיינו שגורם להיות הקב"ה פונה בעצמו ובכבודו להמשיך גילוי עצמותו ומהותו ממש.

因此，慈善施予的行為稱為「拯救（ישועה，yeshuah）的頭盔」。因為 yeshuah 與「而 ה' 轉向（vayisha，ישע）亞伯（הבל）」等語出自同一詞根；意思是，祂轉向了亞伯的祈禱。也就是說，[慈善施予]使¹⁰⁰ קב"ה (Kudsha Brich Hu，意為「聖者，願祂受頌讚」)，親自以祂自身及祂的尊榮轉向，將祂自身本質與存在的真實顯現引降下來。

慈善施予稱為「拯救（yeshuah）的頭盔」，因為 yeshuah 與「而 ה' 轉向（vayisha）亞伯」一語相關，意思是祂轉向亞伯的祭獻與祈禱。慈善施予使 ה' 親自「轉向」，以顯示祂自身本質。

וגילוי זה מתחלק לש"ע [לש"ע (370)] נהורין¹⁰⁰ והוא מקור התפארת שיבה בחי' הדרת פנים כדכתיב גבי

כהנים ומגבעות תעשה להם¹⁰¹ לכבוד ולתפארת שהמגבעות שהם בחי' הכובע ישועה נמשך להיות בחי'

תפארת שיבה¹⁰² והדרת פנים.

這一顯現分為三百七十道光，是「白髮的榮美」——面容威嚴——的根源；正如論到祭司（כהנים，Kohanim）時所寫：「你要為他們製作帽冠，作為尊榮與榮美。」這些帽冠，即「救恩的頭盔」，被引降下來，成為「白髮的榮美」與面容的威嚴。

這一顯現分為三百七十道光，是「白髮的榮美」——面容光耀——的根源。祭司的帽冠被稱為「為尊榮、為榮美（美與和諧）（תפארת，Tiferes）」，就是救恩的頭盔，並成為白髮的美與和諧。

第 7 節 · ¶ 32-33

肢體與脂油：以 ה' 為樂

32 וזהו עטרת תפארת שיבה וכ"ז [וכל זה] בדרך צדקה תמצא¹⁰³ כי מבחי' צדקה נעשה בחינת כובע ישועה

להמשיך בחינת הדרת פנים יאר ה' פניו בחינת פנימיות כנ"ל. ואחר כך בחינת איברים. שבקרבות היו

שני דברים דם וחלב.^{104, 105}

這就是「白髮乃榮耀的冠冕」，而這一切「都在慈善之道中尋得」：因為由慈善而形成「救恩之盔」，用以引降面容的光輝，即「願 ה' 使祂的面容發光」；這是內在層面（פנימיות，pnimiyus）這一範疇（בחינה，bechinah），如上所述。其後[便是]肢體這一層面（בחינה）；因為祭獻中有兩項：血與脂肪。

總結而言：慈善形成救恩之盔，救恩之盔引降發光的面容，也就是 ה' 的內在層面。maamar 接著轉向祭獻的肢體：祭獻有兩個部分，即血與脂肪。

33 והדם קודם לנרות. וקטורת היא בחינת בכל לבבך והאיברים שהן החלב היה אחר הנרות והקטרת.

血先於燈與香；血則是「全心」這一層面／範疇（**בחינה**，bechinah）；而肢體（也就是脂肪）則在燈與香之後。

次序是：先有血，然後是燈與香，最後是肢體；這裡將肢體認作脂肪。血代表以「全心」愛 **ה'**，也就是第20段所說的熾熱渴望（印本在「燈」之後的句點，會使人以為香代表「全心」；然而，第10段也有「在燈與香之前」這幾個相同的字，而第23段則將香與「盡你的一切力量」相聯繫）。

והענין כי החלב הוא בחי' התענוג כמו שאנו רואים שמי שהוא בעל תענוג יש לו רבוי חלב.

其意是，脂肪是喜悅（**תענוג**，taanug）這一層面；正如我們所見，沉浸於**תענוג**的人，脂肪會很多。

脂肪代表 **תענוג**：享受生活的人會長胖。因此，肢體與脂肪代表靈魂的 **תענוג**。

והיינו להיות כל חלב¹⁰⁶ להוי"ה שיתענג על ה' בשמחה ובטוב לבב מרוב כל¹⁰⁷

也就是說，「所有脂肪都歸於 **הוי**（Havayah）」：人應當以 **ה'** 為喜悅，滿心歡喜，勝過一切豐盛之物所帶來的喜悅，

「所有脂肪都歸於 **ה'**」意謂，人應當將一切 **תענוג** 都寄託於 **ה'**，歡喜而愉悅，勝過享有任何豐盛美好之物所帶來的喜悅。

ולא יהיה לו תענוג אחר כלל ועי"ז והיו הדברים האלה¹⁰⁸ אשר אנכי מצוך כו'. ואנכי ממש מצוך כו'

שעי"ז יהיה בעיניו מתיקות התורה כו':

完全不再有任何其他的 **תענוג**。藉此，「這些話，就是我所吩咐你的」等等，[便會存記在你心上]；而「我」親自吩咐你等等，藉此，托拉的甘甜便會在他眼中顯現等等。

他不應有任何其他的喜樂。如此一來，「這些話，就是我所吩咐你的」便會使人感受到，這是 **ה'** 親自（「我」）所吩咐的，托拉也就嚐來甘甜。

第 8 節 · 34-39

哈努卡節作為奉獻

34 ומעתה נבא לבאר ענין חנוכה מה שמברכין להדליק נר חנוכה. ומה ענין חנוכה המזבח¹⁰⁹ וחנוכה

הבית.^{110, 111}

現在我們來說明光明節（**חנוכה**，Chanukah）的意義，[以及]為何我們祝福說：「點燃光明節的燈」；也要說明祭壇的奉獻禮（**חנוכה**，chanukah）和聖殿奉獻禮的意義。

這篇maamar現在轉而探討光明節本身，以及點燃光明節燈火的祝福。Chanukah意為「奉獻」，因此也要探討祭壇奉獻禮和聖殿奉獻禮的意義。

הנה כתיב חנוך לנער¹¹² ע"פ דרכו. שהוא כשרוצים ללמדו. והרי הוא רחוק מזה צריך לחנכו.

經上寫著：「要照著少年的道路教養（חנוך，chanoch）他。」也就是說，當人想要教導他，而他仍距此甚遠時，就必須先教養他。

《箴言》說：「要照著少年的道路教養他。」教養（חנוך，Chinuch）是必要的，因為孩子仍遠離他必須學習的事。

35 והחינוך הוא במתנות רבות שנותנים לו.¹¹³ אך הנה כתיב נער הייתי שרו¹¹⁴ ש"ע [של עולם] אמרו

שהחיות המתפשט בכל העולמות לכל חד לפום שיעורא דיליה הוא בבחי' נער.

培育是透過賜給他的許多禮物而進行的。但經文寫道：「我曾少年（נער，na'ar）」；[賢者們]說，世界之王子說了[這節經文]：也就是說，遍及所有世界、並按各自的尺度賜予每一者的生命力（חיות，chayus），處於「少年」這一層面／範疇（בחינה，bechinah）。

孩童是藉著許多禮物而受培育的。賢者們說，「我曾少年」是由世界之王子所說，意思是，散布於各個世界、按各自的尺度賜予每一者的所有生命力，都處於「少年」這一層面。

וכמ"ש והוא נער את בני בלהה¹¹⁵ כו'. שם הקטנה רחל.¹¹⁶ ה' קטנה בחי' מל' ה' אחרונה של שם הוי"ה להיות ומלכותו בכל משלה.¹¹⁷ להוות הנבראים מאין ליש הוא בבחי' קטנה לפי שהיא בבחי' גבולים ומצרים.

正如經上所寫：「他與辟拉（בלהה，Bilhah）的兒子們同為少年」等等；又說：「年幼者（הקטנה，haketanah）的名字是拉結（רחל，Rachel）」：小字母 ה（ה' קטנה，hei ketanah），即王權（מלכות，Malchus）的層面（בחינה），也是 הוי'（Havayah）的末尾字母 ה，使「祂的王權統御一切」得以實現。使受造物從無到有，屬於「小」的層面，因為它處於界限與限制之中。

約瑟（יוסף，Yosef）與辟拉（בלהה，Bilhah）的兒子們在一起時是個少年，而拉結是「年幼者」，即 haketanah；本篇 maamar 將此解讀為 hei ketanah，即「小字母 ה」。這個小字母 ה 是王權，是 Havayah 的末尾字母 ה，藉此統御並創造；它之所以「小」，是因為創造需要界限。

36 ולגבי א"ס ב"ה שכשמו כן הוא אין לו סוף כו' נק' כל כללות החיות בשם קטנות שאין ערוך אליו ית'.

ולכן כתיב מי יקום יעקב כי קטן הוא.¹¹⁸

至於無限者（אין סוף，Ein Sof），願祂受頌讚；祂正如其名，無有窮盡，等等。所有生命力，就其整體而言，都稱為「微小」，因為它與祂相比，根本不可同日而語。因此經上寫道：「雅各（יעקב）怎能站立呢？因為他是微小的。」

與無限者相比，世界中的一切神聖生命力都是「微小的」。因此先知說：「雅各怎能站立呢？因為他是微小的。」

כי יעקב מברית מן הקצה אל הקצה^{120, 119} ומאחר שיש קצה בראש וקצה בסוף הרי יש לו בחי' גבול¹²¹ וה"ז [נהרי זה] בבחי' קטן לגבי א"ס ב"ה.¹²²

因為雅各是貫通兩端的橫樑；既然上端有一個盡頭，下端也有一個盡頭，它便有所限度，因此相較於
אין סוף，它是微小的，願祂受頌讚。

雅各是貫通兩端的「中間橫樑」。凡有上端與下端的事物都有限度，因此即使是雅各，在無限者面前也是微小的。

37 וכדי להמשיך אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה ממש בקרבנות דם התמיד ונרות וקטרת ואברים היה המזבח קטן מהכיל

為了藉著祭獻（每日常獻祭（תמיד, tamid）的血、燈盞、香與肢體）引下無限之光（אור אין סוף, Or Ein Sof）本身——願祂受頌讚——，祭壇小得無法容納[它]。

這些祭品（血、燈盞、香與肢體）原是為了引下 אור אין סוף 本身。然而，祭壇如同一切受造之物一樣，太「小」，無法容納它。

ולכן התנדבו הנשיאים לחנוכת המזבח רבוי מתנות לחנך את המזבח והיה מתנתם מרובה מזה שהקריבו עליו בכ"י [בכל יום] את הכבש אחד¹²³ כו' שהקריבו משל צבור של כל ישראל.

因此，眾首領自願捐獻許多禮物，作為祭壇奉獻之用，以奉獻祭壇；他們的獻禮比每日在壇上所獻的更多；每日所獻的「一隻羊羔」等等，是由全以色列的公共基金支付的。

因此，各支派的首領帶來許多禮物奉獻祭壇，比每日從全體社群的基金中支付的祭品更多。就像送給孩子、用以培育他的禮物一樣，這些禮物也「培育」祭壇，使它能容納這道光。

38 והנשיאים לפי שהיו במעלה יותר משאר כללות ישראל נתנו לחנוכת המזבח מתנה מרובה קערות כסף ופרים וכבשים ועתודים

諸位首領因為比以色列全體百姓處於更高的層次，便為祭壇的奉獻禮獻上豐厚的禮物：銀碗、公牛、羔羊和公山羊，

十二支派的首領高於以色列其餘百姓，因此為祭壇的奉獻禮帶來豐厚的禮物：銀碗和許多牲畜。這就是 חינוך (chinuch, 奉獻禮) 中「多份贈禮」應用於祭壇的情形。

כדי שיהיה כח בקרבנות של ישראל להמשיך אור דבר יום ביומו בקרבנות של כל יום ויום.

使以色列的祭獻有力量把光引降下來，在每一天的祭獻中都「每日當日之事」。

他們的禮物使每日的公祭有力量逐日引降神聖之光。這次奉獻禮使其後的一切得以成就。

וכך היה ענין הנרות דחנוכה בימי חשמונאי שהיונים לא בקשו לשלוח ידם¹²⁴ רק להשכיחם תורתך¹²⁵ ולהעבירם כו' וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] [בב"ר [בבראשית רבה] פ' ט"ז ופ' מ"ד] שאמרו כתבו לכם על קרן השור^{126, 127, 128} כו'.

哈斯摩尼人（חשמונאים，Hasmoneans）時代的 חנוכה（Chanukah）燈也是如此：希臘人並不企圖對他們下手，只想「使他們忘記祢的妥拉，使他們違犯」等等；正如我們的賢者 ז"ל 所說（בראשית רבה）（Bereishis Rabbah），第16篇與第44篇），他們曾說：「寫在公牛的角上」等等。

這裡將 Chanukah 與上述情形相提並論。正如《על הנסים》（Al HaNissim）祈禱文所說，希臘人意圖的不是殺害猶太人，而是使他們忘記妥拉；米德拉什記載，他們要求以色列人「寫在公牛的角上」，也就是寫下他們在以色列的 ה' 那裡沒有分。

ופי' לפי שכל העובדי כוכבים יש להם נה"ב [נפש הבהמית] מפני שור אלא שהם מקבלים מבחי' הפסולת והשמרי' [והשמרים] בחי' קרנים וטלפים שמרים ופסולת

解釋如下：所有偶像崇拜者都有動物性靈魂（נפש הבהמית，nefesh habehamis），源自牛面；只是他們所承受的，是廢料與渣滓這一層面，也就是角與蹄這一層面——渣滓與廢料。

本段依循戰車的卡巴拉教導，作出詮釋。文中說，這裡所談的偶像崇拜者也有動物性靈魂，其根源是以前結（יחזקאל）異象中戰車的「牛面」；但它只取自牛面外在而粗劣的部分，即「角與蹄」，這些部分不能升入神聖之中。

שאיין עולים ונכללי' [ונכללים] בקדושי' [בקדושה / בקדושת] פני שור שבמרכב' [שבמרכבה]¹²⁹ שנושאות את הכסא ודמות אדם שעליו מלמעלה שכח זה רק בהנפש אלקית שהוא מבחי' אדם שעל הכסא.

這些角與蹄不會升起並融入戰車中牛面的神聖性；[那些承載寶座，以及自上方臨於寶座之上的人的形像] חיות（Chayos，活物）]；因為只有具有 ה' 性質的靈魂（נפש האלקית，nefesh Elohis），才有這種能力；它源自寶座上人形的層面。

神聖的「牛面」承載著寶座，寶座上有人的形像。依照本文，能升入這種神聖性的能力，只屬於源自「寶座上人形」層面的具有 ה' 性質的靈魂。

39 והנה"ב [והנפש הבהמית] היא מבחי' אדם שבחיות שבמרכבה ודמות אחד לארבעתן. ודמות פניהם פני אדם.¹³⁰ ולכן יש להם כח להמשיך אור א"ס ב"ה ממש.

而[以色列的]動物性靈魂，源自天車的活物（חיות，Chayos）中「人」的層面：「四者共有一個形貌」，「他們臉的形貌是人的臉」。因此，它們有能力將無限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof）本身引下來；願祂受頌讚。

這也是一種從天車卡巴拉而來的詮釋讀法。本文說，猶太人的動物性靈魂源自 חיות 中「人」的這一面，因為以西結看見，每個活物的臉都有人的形貌；因此，甚至它也能引下 אור אין סוף。

והיונים נתקנאו בישראל ורצו שגם ישראל יכתבו על קרן השור שיקבלו מבחי' קרנים וטלפים כנ"ל
שלא ליכלל בקדושת אדם העליון.

希臘人嫉妒以色列，想要以色列也在牛角上書寫，好使他們也從角與蹄的層面領受，如上所述，不被納入至高之人的神聖之中。

本文說，希臘人嫉妒這一點，想要以色列「在牛角上書寫」，也就是只從牛粗陋的外在部分汲取。如此便能使他們不被納入「至高之人」的神聖之中。

וזהו שאין לכם חלק¹³¹ כו'. והישראל היו חלשים ומעטים בזמן ההוא ואעפ"כ [ואף על פי כן] מסרו נפשם
על קדוש השם¹³²

這就是[意即]「你們沒有份」，等等。當時以色列人軟弱而人數稀少，然而仍為了使聖名得以聖化而捨命。

這道法令要以以色列宣稱，他們在 ה' 中沒有份。儘管他們軟弱而人數稀少，仍獻出生命來使 ה' 得以聖化。

ובכח מס"נ [מסירות נפש] ה' [היה] להם כח להמשיך אור התורה מחדש והמשכ' זו היא בבחי' חנוכה בחי'
מתנה מרובה המשכת כובע ישועה להיות עטרת תפארת שיבה כו':

他們憑著捨身奉獻（mesirus nefesh，מסירות נפש）的力量，有能力重新引下妥拉之光。這一引下屬於奉獻（חנוכה，Chanukah）的層面，是豐厚恩賜的層面；它引下「救恩的頭盔」，使之成為「榮耀的冠冕、白髮」，等等。

他們的捨身奉獻使妥拉之光重新引下。這就是 חנוכה，意即「奉獻」；這份偉大的恩賜帶來「救恩的頭盔」與「榮耀的冠冕」。

第 9 節 · ¶40-43

頌讚與感恩

40 וזהו ענין הלל והודאה כי הלל הוא ל' [לשון] שבח וגם לשון בהילו נרו^{133, 134} כו'. הארה בבחי' גילוי

這就是稱頌（הלל，Hallel）與感恩之義。因為稱頌意指讚美，也有「祂的燈發光時（בהילו，b'hilo）」等語的用法：即顯現中的光照。

本篇正回答開頭關於稱頌與感恩的問題。稱頌意指讚美，但也與約伯所說的「祂的燈發光時」相關，意指光明與顯現。

וזה נמשך מזה כי מחמת השבח שמשבחים את האדם¹³⁵ במעלות ומדות שיש בו מעוררים את המעלות ומדות שבו לצאת מהעלם לגילוי.

這兩者便由此相承：人因某人所具備的美德與品性而稱讚他，便會喚起他內在的美德與品性，使它們從隱而未顯的狀態出來，進入顯現。

這兩種含義彼此相連：稱讚某人的美好品性，會喚起那些品性，使它們從隱藏中顯露出來。稱讚使原本隱而未顯之物得以顯現。

41 וזהו הללויה שיצא שם י"ה מהעלם לגילוי להיות בחי' יו"ד חכמה כו' מלמעלה מן החכמה

這就是「哈利路亞」（הללויה，Halleluyah）：使 י"ה 之名從隱而顯，讓代表智慧的 יו"ד (yud) 這一層面等，從智慧之上而來。

「哈利路亞」讀作 hallel 加上 Yah：使 י"ה 之名從隱而顯；其中的 יו"ד 代表智慧（חכמה，Chochmah）。所顯露的光，來自智慧之上。

כי חכמה כ"ח מ"ה [מה] בגימטריא אדם¹³⁶ והמשכת בחי' אדם שעל הכסא הוא מבחי' שלמעלה מעלה

מבחי' אדם הוא בחי' אור א"ס ב"ה ממש ועי"ז נעשה בחי' שם י"ה תרין ריעין דלא מתפרשין¹³⁷

因為智慧就是 כ"ח מ"ה（「מ"ה之力」），而 מ"ה 的數值等於 אדם（「人」）；把「寶座上的人」這一層面引下來，乃是從遠遠超越人的層面而來，也就是蒙受祝福的無限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof）本身。由此，י"ה 之名便成為「兩位永不分離的伴侶」。

智慧被解讀為 koach mah（「מ"ה之力」），而 מ"ה（45）的數值等於 אדם（「人」）。「寶座上的人」來自遠遠超越人的層面，也就是無限之光本身；因此，智慧與理解（בינה，Binah），也就是 יו"ד 與 ה"א（י"ה），成為「兩位永不分離的伴侶」。

ואח"כ הללו את שם¹³⁸ ה' להיות המשכת חכמה במדות שתהיינה גם המדות בבחי' בטול לך ה' הגדולה כו'.

接著是「讚美 ה'」：使智慧流入情感屬性，讓情感屬性也處於自我消融（ביטול，bittul）的狀態：「ה'啊，尊大屬於你」，等等。

詩篇接著說「讚美 ה'」，意即使智慧進一步流入情感。於是，情感也在 ה' 面前自我消融。

אך כ"ז [כל זה] ההילול והשבח להמשיך מההעלם לגילוי הוא ע"י עבדי ה' שהם בבחי' עבדים שמקבלים

עליהם עומ"ש [עול מלכות שמים] בבחי' שום תשים¹³⁹ כו'

然而，要作這一切讚頌與讚美，使事物從隱而顯，須藉著「ה'的僕人」；他們如同僕人，承擔天上王權之軛，正如「你必定要立[一位王在你之上]」等等。

詩篇說：「讚美吧，ה'的僕人！」這種顯露是藉著那些如僕人般服事的人而實現的；他們承擔天上之軛，正如人接受一位王（「你必定要立一位王在你之上」）。

וכמ"ש במ"א שבח"י הלל והשבח הזה והמשכה זו היא בח"י מאה ברכות שחייב אדם לברך¹⁴⁰ בכל יום שהוא בח"י הברכה והמשכה מהעלם אל הגילוי.

正如別處所解釋的，這一層面的讚頌與讚美，以及這一引下，正是人每天有義務誦念的一百項祝福這一層面；它們是祝福，使事物從隱而顯。

這種讚美對應於猶太人每天必須誦念的一百項祝福。祝福（ברכה，berachah）意指使事物從隱而顯。

42 וזהו יהי שם ה' מבורך מעתה ועד עולם.¹⁴¹ מעתה מהתחל' [מהתחלת] הזמן שהוא בבחי' מלכותו ית' שאז

שייך ל' [לשון] זמן מלך מלך כו' כמ"ש במ"א¹⁴²

這就是：「願 ה'從今直到永遠受讚頌。」「從今」：從時間的起始說起；時間的起始處於祂的王權這一層面，願祂受頌讚，因為到了那時，才適用時間這一說法：「[ה']作王，[ה']曾作王」等等，如別處所解釋。

詩篇接著說：「願 ה'從今直到永遠受讚頌。」「從今」指時間的起點；時間始於 ה'的王權（מלכות，Malchus）：只有在此，時間這一說法才適用，如「[ה']作王，[ה']曾作王」，如別處所解釋。

ועד עולם היינו שיומשך ויתפשט עד סוף כל המדרגות שיהי' [שיהיה] גילוי אלקות כו'.

「直到永遠」：願它被引降並擴展，直到所有層級的盡頭，使 אלקות 得以顯現等等。

「直到永遠」意指這祝福應向下延展至最低的層級，使 ה' 的 אלקות 處處顯現。

43 וכ"ז [וכל זה] בחי' הלל והללויה להמשיך מההעלם אל הגילוי. אבל בחי' הודאה הוא בחי' שוב שצ"ל

רצוא ושוב¹⁴³

以上所述，都是頌讚（הלל，Hallel）與哈利路亞（הללויה，Halleluyah）的層面，將隱而未顯者引入顯現。然而，感恩（הודאה，hodaah）則是「返回」的層面，因為必須有「奔跑與返回」。

Hallel 將隱而未顯者引入顯現。感恩（hodaah）是相反的運動，也就是「返回」；生命體（חיות，Chayos）被描述為「奔跑與返回」。

ולמעלה נקי מטי ולא מטי שבאמת אין אא"ס [אור אין סוף] ב"ה בגילוי ממש בזה"ז [בזמן הזה] כ"א לע"ל

[לעתיד לבוא] ונגלה כבוד הוי"ה¹⁴⁴ כי עין בעין¹⁴⁵ כו'

在上面，這稱為「觸及與未觸及」。因為事實上，無限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof），願祂受頌讚，在此時並未真正顯現；唯有到了未來時代才會顯現：「הוי'（Havayah）的榮耀必將顯現」，「因為眼對眼」，等等；

在上面，這稱為「觸及與未觸及」： ה' 的無限之光如今並未真正顯現；唯有到了未來時代，當「 ה' 的榮耀必將顯現」，並且「眼對眼」看見時，才會顯現。因此，如今每一次上升都既是觸及，又是未觸及。

משא"כ עכשיו אין הגילוי רק בבחי' קול דודי דופק אני ישנה ולבי ער¹⁴⁶ כו' ומשחרב בהמ"ק [בית

המקדש] אין להקב"ה בעולמו אלא ד"א [ד' אמות] של הלכה¹⁴⁷ כו'

但現在，顯現僅是以這種方式呈現：「我所愛者的聲音在敲門」，「我睡著了，但我的心醒著」，等等；自聖殿被毀以來，קב"ה (Kudsha Brich Hu，意為「聖者，願祂受頌讚」)，在祂的世界中只有哈拉卡 (הלכה, halachah) 的四肘之地，等等。

如今的顯現，就像所愛者在敲門，而「我睡著了，但我的心醒著」。自聖殿被毀以來，הי在世界中的臨在，只存在於「哈拉卡的四肘之地」——也就是妥拉的律法之中。

ונמשך מזה בחי' הודאה ובטול לאור א"ס ב"ה הנמשך בתורתו ועבודתו. ודברי אשר שמתו בפיך.¹⁴⁸

ואשים דברי בפיך.¹⁴⁹ אני המשנה המדברת בפיך¹⁵⁰ כו'.

由此引出在無限之光面前的感恩與自我消融 (ביטול, bittul)；這無限之光被引下，存在於祂的妥拉與事奉之中：「我放在你口中的話語」，「我將我的話語放在你口中」，「我是《Mishnah》(משנה)，在你口中說話的那一位」，等等。

由於הי無法被完全領會，人的回應便是感恩：承認並俯伏於在妥拉與神聖事奉中被引下的無限之光面前。הי的話語被放在人的口中；正如《Mishnah》對拉比約瑟夫·卡羅所說：「我是《Mishnah》，在你口中說話的那一位。」

在事奉中的實踐

祈禱時，人應在「一」字上將自己完全交付給הי，接著把自己心中的火，也就是動物性靈魂的力量，轉化為對הי的渴慕。應讓妥拉照亮自己的心智，並從辛勤勞作所得的錢財中捐獻慈善，藉此引降הי最內在的光。然後，人應唯以הי為樂。如同哈斯摩尼人，即使勢弱人少，也能藉著捨身奉獻使妥拉之光重新引降，並以頌讚與謙卑的承認作出回應。

討論問題

1. 為何夜間點燃七盞燈，早晨卻只點燃主燈？這對人在黑暗時期事奉הי有何啟示？
2. 為何智慧之光能精煉情感屬性，卻不能提升思想、言語與行為的「字母」？香又為何能做到燈無法做到的事？
3. 在「一」字上的捨身奉獻，與「盡你的心」的捨身奉獻有何不同？為何動物性靈魂的升騰帶有更強大的力量？
4. 從辛勤勞作所得的錢財中捐獻慈善，如何引降הי的內在層面，也就是「救恩的頭盔」？
5. 頌讚與感恩有何不同？為何哈努卡節兩者都不可缺少？

註記

第 1 段

1 בכ"ה בכסלו

註釋指出，本篇 maamar 於5559年（1798年）光明節期間在維捷布斯克講授，並引用此頁作為相關依據。

KEHOT 註記

נאמרה בחנוכה תקנ"ט בק"ק וויטעבסק. ראה לקו"ד ח"א כא, א. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. באוה"ת בראשית כרך ה תתקלב, ב הגהות. ראה גם ד"ה זה מכ"ק אדה"א (נדפס בקונטרס בפ"ע תשמ"ט), ובמאמרי אדה"א בראשית ע' שיג ביאור. בד"ה כי אתה נרי תשמ"ז מבאר הפלא שמצינו בדרושי חנוכה שבתו"א שנסדרו בתוך פרשיות וישב מקץ, ויש לפנייהם דרושים מפ' השבוע, ולא נסדרו דרושי חנוכה בפני עצמם, והטעם משום שבשביל הבנת הדרושים דחנוכה שבפ' וישב צ"ל לפני"ז לימוד וידיעת דרושי וישב, ובשביל הבנת דרושי חנוכה שבפ' מקץ צ"ל לימוד וידיעת דרושי חנוכה שבפ' מקץ, ע"ש. וראה גם ד"ה בכ"ה בכסלו תשי"ח. ד"ה זה נזכר לעיל ד, ב גבי גרות וקטורת. ובלקו"ת תצא לה, ב. בהמשך תער"ב פרק רמד מציין לכאן: "בענין שמן המנורה שהוא בחי' אור החכמה".

2 בכ"ה בכסליו יומי דחנוכה

《塔木德》對「什麼是光明節（חנוכה，Chanukah）？」的回答是：希臘人進入聖殿，玷污了油；哈斯蒙尼家族找到一罐由大祭司封印的油，燃燒了八天。Kehot 的註釋指出，阿德莫爾哈扎肯（אדמו"ר הזקן）引用這段話時，措辭略有改動。

Shabbat 21b:10 שבת כ"א ב:

מאי חנוכה? דתנו רבנן: בכ"ה בכסליו יומי דחנוכה תמניא אינון דלא למספד בהון ודלא להתענות בהון. שכשנכנסו יונים להיכל טמאו כל השמינים שבהיכל. וכשגברה מלכות בית חשמונאי ונצחום, קדקדו ולא מצאו אלא פך אחד של שמן שהיה מונח בחותמו של כהן גדול, ולא היה בו אלא להדליק יום אחד. נעשה בו נס והדליקו ממנו שמונה ימים. לשנה אחרת קבעום ועשאום ימים טובים בהלל והודאה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

KEHOT 註記

שבת כא, ב בשינוי לשון.

3 שכשנכנסו יונים

初版將「希臘人進入」寫作「偶像崇拜者進入」。

KEHOT 註記

בתו"א בדפוס ראשון: שכשנכנסו עובדי כוכבים.

4 וכשגברו מלכות בית חשמונאי ונצחום לא מצאו

註釋提醒讀者注意詞句的次序：只有在擊敗他們之後，他們才找到那小瓶油。

KEHOT 註記

בד"ה ואתה ברחמיך — תשמ"ח (נדפס בסה"מ מלוקט כרך ד ע' צט) מדייק "ונצחום (אז דוקא) מצאו" ע"ש.

5 בהלל והודאה

註釋指出，塔木德說「伴隨讚美詩篇與感恩」，而 Rambam 也稱這些日子為宴樂之日；並在註釋19說明 Rambam 為何

省略「感恩」。

KEHOT 註記

בלקו"ש ח"י ע' 142 ואילך מבאר שבגמרא הלשון "בהלל והודאה" וברמב"ם כותב שהם (גם) "ימי משה" ע"ש. ובהערה 19 מבאר למה השמיט הרמב"ם תי' "הודאה" ע"ש. ומביא שם בשם הטור או"ח סי' תר"ע שהלל לומר בהם הלל ולהודות לומר בו על הניסים ע"ש.

6 לשנה אחרת קבעום ח' י"ט בהלל והודאה

Kehot 的註釋引述《Tur》(טור)的解讀：「讚美 (הלל, Hallel)」是指誦念讚美 (הלל)；「感恩」則是指誦念《Al HaNissim》(על הנסים)。

טור, אורח חיים תע"ר Tur, Orach Chayim 670

... היה בו אלא כדי להדליק יום א' ונעשה בו נס והדליקו בו ח' ימים לשנה אחרת קבעום ח' י"ט בהלל ובהודאה פ' לומר בהן הלל ולהודות לומר בו על הנסים בהודאה אבל מותרין הן בעשיית המלאכה ונהוגות הנשים שלא לעשות מלאכה בעוד שהנרות דולקות ואין להקל להן: וגם אם יש מקומות שנוהגין איסור בכל היום אין להקל להן משום דברים המותרים ואחרים נהגו בהן איסור אי אתה רשאי להתירם בפניהם וקראום חנוכה חנו בכ"ה והיה אומר הר"מ מרוטנבורק ז"ל שרבי הסעודה שמרבים בהם הן סעודת הרשות שלא קבעו אלא ...

Orach Chaim, Vilna, 1923 (Public Domain)

7 למה תקנו בנס זה להדליק נרות. . ולא תקנו כן בשאר נסים

一篇長篇論述探討對光明節奇蹟本質的兩種看法，這也關係到為何以燈火紀念這次奇蹟。

KEHOT 註記

ע"ד ב' שיטות בנס חנוכה ראה בארוכה לקו"ש ח"י ע' 143 ואילך. לקו"ש חנוכה ח"ל ע' 204 ואילך. ובד"ה ואתה ברחמיך — תשמ"ח הנ"ל.

8 נר מצוה ותורה אור

所羅門 (שלמה) 在《箴言》(משלי) 中教導說：「因為誠命 (מצוה, mitzvah) 是燈，妥拉 (תורה, Torah) 是光。」這是整篇 maamar 的關鍵：燈象徵誠命 (מצוות, mitzvot)，光則象徵妥拉。

משלי ו:כ"ג Proverbs 6:23

כי נר מצוה ותורה אור ודרך חיים תוכחות מוסר:

For the commandment is a lamp, and the teaching is light, And reproofs of instruction are the way of life;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

משלי ו, כג.

9 וכי לאורה הוא צריך

智者們問：既然以色列人在曠野四十年都憑著光行走，還需要燈臺的光嗎？這個問題顯示，燈臺具有屬靈的意義。

שבת כ"ב ב:ב Shabbat 22b:2

מתיב רב שש"ת: "מחויץ לפרוקת העדות יערוך", וכי לאורה הוא צריך? והלא כל ארבעים שנה שהלכו בני ישראל במדבר לא הלכו אלא לאורו! אלא עדות היא לבאי עולם שהשקינה שורה ב' ישראל. מאי עדות? אמר

רב: זו נר מערבי שנותן בה שמן קמדת חרותה, וממנה היה מדליק ובה היה מסיים. והא הקא פיון דקביעי נרות, לא סגיא דלא משקל ואדלוקי. קשנא בין למאן דאמר משום בזוי מצוה, ובין למאן דאמר משום אכחשי מצוה!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Menachot 86b:5-7 ז"ה-ז"ה-ז"ה-ז"ה-ז"ה

(ויקרא כד, ב) צו את בני ישראל ויקחו אליך שמן זית זך אמר רבי שמואל בר נחמני אליך ולא לי לא לאורה אני צריך: שלחן בצפון ומזורה בדרום אמר ר' זריקא אמר ר' אלעזר לא לאכילה אני צריך ולא לאורה אני צריך (מלכים א ו, ד) ויעש לבית חלוני שקופים אטומים תנא שקופין [מבפנים] ואטומים [מבחוץ] לא לאורה אני צריך

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

KEHOT 註記

שבת כב, ב. מנחות פו, ב.

第 2 段

10 ובהעלות אהרן

יהי אהרן (אהרן) 在黄昏點燃燈盞時，要焚燒香。」焚香與點燃燈盞相連。

Exodus 30:8 שמות ל: ח

ובהעלת אהרן את־הנרות בין הערבים יקטירנה קטרת תמיד לפני ה' לדרימכם:

And when Aaron lighteth the lamps at dusk, he shall burn it, a perpetual incense before the L-RD throughout your generations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

שמות ל, ח.

11 ובבקר בהטיבו את הנרות יקטירנה

「每逢早晨，他整理燈盞時，要焚燒香。」焚香是在整理燈盞之後進行的。

Exodus 30:7 שמות ל: ז

והקטיר עליו אהרן קטרת סמים בבקר בבקר בהטיבו את־הנרות יקטירנה:

And Aaron shall burn thereon incense of sweet spices; every morning, when he dresseth the lamps, he shall burn it.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12 שבלילה הי' מדליק כל ז' הנרות

這則註釋依據以下談話概述各種意見；第二篇詳細討論燈盞何時點燃的問題。

KEHOT 註記

כן היא דעת רש"י, תוסי' (מנחות פו, סע"ב) רמב"ן, ראב"ד, רשב"א ועוד. וכ"מ מנוסח העבודה דיוהכ"פ שתיקן יוסי בן יוסי כה"ג (פע"ח שער יוהכ"פ פ"ד) ונקבע בסי' האריז"ל וסי' רבינו. ומש"כ בזה"א (פח, ב. קסג, א) שהי' מדליק ב' זמני — זהו לכל הדעות. וכמש"כ גם בתו"א שהי' מדליק בבוקר נר הז' (וגר הוא"ו), וסרה קושית הניצוצי זהר שם. לקו"ש חכ"ג ע' שנד. ראה לקו"ש ח"י"ג ע' 193 שמאריך בזה.

בכ"ה בכסליו יומי דחנוכה כו' שכשנכנסו יונים להיכל וכו'

13 שבלילה היה מדליק כל ז' הנרות

KEHOT 註記引述該處的 Tosafos，將其列為主張七盞燈都在夜間點燃者之一。

Menachot 86b:3-5 ז"ה-ז"ה-ז"ה-ז"ה-ז"ה

יכול יהא זך כתיב פסול למנחות תלמוד לאמר (שמות כט, מ) ועשרון סולת בלול בשמן כתיב אם כן מה תלמוד לאמר למאור אלא מפני החיסכון מאי חיסכון אמר רבי אלעזר התורה חסה על ממונן של ישראל (ויקרא כד, ב) צו את בני ישראל ויקחו אליך שמן זית זך אמר רבי שמואל בר נחמני אליך ולא לי לא לאורה אני צריך:

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

14 אלא נר המערבי שהוא נר ששי

對這篇 maamar 所述聖殿祭儀次序的詳細闡釋。

KEHOT 註記

ברשימת כ"ק אדמו"ר זי"ע לפי' בהעלותך (חוברת מז) מבאר בארוכה בענין סדר המערכה שמבאר כאן. ראה בספר השיחות תשנ"ב ח"ב ע' 419 ובהערה 106.

15 והענין כי הנרות הם המדות

其中引錄了此處的一段文字，開頭談到燈盞就是 מדות。

KEHOT 註記

קטע מכאן מובא באוה"ת נ"ך כרך ג ע' א'שצו.

16 לך ה' הגדולה והגבורה

大衛的頌讚列舉了 ה' 的屬性；在哈西迪教義 (חסידות, Chassidus) 中，這些屬性被解讀為七個情感屬性 (מדות, middos)。此處將七盞燈與它們相對應。

I Chronicles 29:11 דברי הימים א כ"ט: י"א

לך ה' הגדולה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כִּי־כָל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ לך ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש:

Thine, O L-RD, is the greatness, and the power, and the glory, and the victory, and the majesty; for all that is in the heaven and in the earth is Thine; Thine is the kingdom, O L-RD, and Thou art exalted as head above all.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

第 3 段

17 זה לעומת זה

「他造了彼此相對的兩者。」哈西迪思想 (חסידות, Chassidus) 將此解讀為神聖一方的力量與外殼 (קליפה, kelipah) 的力量之間的對應關係。

Ecclesiastes 7:14 קהלת ז' י"ד

ביום טובה יהיה בטוב וביום רעה רעה ראה גם את־זה לעמת־זה עשה האלקים על־דברת שלא ימצא האדם את־ריו מאומה:

In the day of prosperity be joyful, and in the day of adversity consider; G-d hath made even the one as well as the other, to the end that man should find nothing after him.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18 והן יונקות מן הקדושה

另一處平行論述外殼如何從神聖的一方吸取生命。

KEHOT 註記

ראה סידור גו, ג. אזה"ת משפטים ע' א'קמא. מצה זו תר"מ סעי' מג ע' ריז.
ושם מוסיף: אחר תי "הקדושה": והיינו שנמשך בהשתלשלות
המדריגות: נמשך.

第 4 段

- 19 | 七種情感屬性的經文，在此作為情感全然交付給 ה' 的典範。

I Chronicles 29:11א"י:ט"ז דברי הימים א

לך ה' הַגְדָּלָה וְהַגְבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת וְהַנִּצָּחַן וְהַהוֹד כִּי כָל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ לְךָ
ה' הַמְּמַלְכָה וְהַמְתַּנְשֵׂא לְכָל לְרֹאשׁ:

Thine, O L-RD, is the greatness, and the power, and the glory, and the victory, and the majesty; for all that is in the heaven and in the earth is Thine; Thine is the kingdom, O L-RD, and Thou art exalted as head above all.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 20 | **בחכמה אתבריר**

該處說明，流亡中的提煉是藉著 **חכמה** 完成的；**חכמה** 將惡與善區分開來。因此，**חכמה** 也稱為 **דין** (din，審判)，而不僅是慈愛。

KEHOT 註記

נסמן לעיל ה, ד.

- 21 | **לך ה' הגדולה**

Kehot 對這些文字所列的出處指引（註記見下方）。

KEHOT 註記

דברי הימים כט, יא.

- 22 | **שו"ה כו' — ובלילה**

引用本段時，寫作「因此在夜間」，而不是「在夜間」。

KEHOT 註記

בסה"מ תר"מ שם: ולכן בלילה.

- 23 | **בהדלקת נר ה' . . נמשך אור החכמה בכל המדות**

此處說明，第六盞燈是 **יסוד**，即「義人是世界的根基」；這位義人是約瑟，他使額外的光流注至 **מלכות**，而 **מלכות** 是 **עשיה** 和 **בריאה**、**יצירה** 的源頭。

KEHOT 註記

באוה"ת פ' תצוה ע' א'תקנד: "היינו כי נר השישי הוא בחי' וצדיק יסוד עולם בחי' יוסף שממנו נמשך תוספות האור למלי מקור דבי"ע", ע"ש.

第 5 段

- 24 | **יש עולם שנה נפש**

此註指出，「世界、年、靈魂」的觀念在哈西迪思想中多處有所闡述，最近一次就在此處。

KEHOT 註記

ספר יצירה פ"ג. נתבאר בכ"מ בחסידות ראה בספרי מפתחות דא"ח, ולאחרונה במאמרי אדה"א בראשית ע' גו.

בכ"ה בכסליו יומי דחנוכה כו' שכשנכנסו יונים להיכל וכו'

25

יש עולם שנה נפש

《Sefer Yetzirah》(ספר יצירה) 以世界、年與靈魂這三個維度描述整個創造。這篇 maamar 將燈台對應到世界與靈魂。

ספר יצירה ג'ה'ז'—7-3:5 Sefer Yetzirah

שלש אמות אמ"ש חקקן וחצבן וצרפן וחתם בהן שלש אמות בעולם
ושלש אמות בשנה ושלש אמות בנפש זכר ונקבה: המליך אות אל"ף
ברוח וקשר לו כתר וצרפן זה עם זה וחתם בהן אויר בעולם ורויה בשנה
וגויה בנפש זכר באמ"ש ונקבה באש"ם: המליך אות מ"ם במים וקשר
לו כתר וצרפן זה עם זה וחתם בהן ארץ בעולם וקור בשנה ובטן בנפש
זכר ונקבה זכר באמ"ש ונקבה במש"א:

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain)

- 26 | 「從雅各 (יעקב) 大腿而出的所有靈魂，共有七十個靈魂。」這七十個靈魂對應七盞燈。

שמות א'ה'1:5 Exodus

ויהי כלי-נפש יצאי לרד-יעקב שבעים נפש ויוסף היה במצרים:

And all the souls that came out of the loins of Jacob were seventy souls; and Joseph was in Egypt already.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 27 | **יעקב י' עקב**

那裡把雅各解作 יו"ד—עקב: יו"ד 是微小而收縮的光照；正因为它微小，才能深入器皿之內，並點燃祈禱中的熾烈熱忱。

KEHOT 註記

נסמן לעיל כה, ג.

第 6 段

- 28 | **יידו אוחת בעקב עשו**

雙胞胎出生時，「他的手抓住以掃 (עשו) 的腳跟」，因此他被命名為雅各 (יעקב)。這篇 maamar 將手解讀為智慧的 יו"ד (yud)。

בראשית כ"ה:כ"ו Genesis 25:26

ואחר-כך יצא אחיו ויידו אֶת־יָדוֹ בְּעֶקֶב עֵשָׂו וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב וַיֵּצֵאֵק בֶּרֶךְ
שָׁשִׁים שָׁנָה בְּלֶדֶת אִתָּם:

And after that came forth his brother, and his hand had hold on Esau's heel; and his name was called Jacob. And Isaac was threescore years old when she bore them.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

בראשית כה, כו. באוה"ת עקב ע' תקה מציין לכאן.

- 29 | **ידו אותיות יו"ד**

將「他的手」(ידו) 讀作尤德字母的平行解讀。

KEHOT 註記

ראה גם בסה"מ תקס"ב ע' קכז. תו"ח וישלח קפה, ב. שערי אורה ה, א.

- 30 | **להמשיך בחי' יו"ד של יעקב**

將雅各的尤德引至腳跟的平行討論。

KEHOT 註記

ע' מאמרי אדה"א בראשית ע' תנו ובאוה"ת פ' עקב ע' תקה.

第 7 段

31 ובהעלות אהרן את הנרות בין הערבים יקטירנה

黃昏點燃燈盞時焚燒香料。

Exodus 30:8 שמות ל:ח

וּבְהַעֲלֹת אֶהֱרֹן אֶת־הַנֵּרוֹת בֵּין הָעֶרְבִים יִקְטִירָנָה קֶטֶרֶת תָּמִיד לִפְנֵי ה' לְדֹרֹתֵכֶם:

And when Aaron lighteth the lamps at dusk, he shall burn it, a perpetual incense before the L-RD throughout your generations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

32 בבקר בהשיבו את הנרות יקטירנה

早晨預備燈盞時焚燒香料。

Exodus 30:7 שמות ל:ז

וְהִקְטִיר עָלָיו אֶהֱרֹן קֶטֶרֶת סַמִּים בְּבֹקֶר בְּהִשְׁיבוֹ אֶת־הַנֵּרוֹת יִקְטִירָנָה:

And Aaron shall burn thereon incense of sweet spices; every morning, when he dresseth the lamps, he shall burn it.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

33 השבת שתי נרות קודמת לקטורת

阿拜所列的聖殿祭儀次序，其中預備兩盞燈先於焚香。

Yoma 33a:3 יומא ל"ג א

וְהִשְׁבַּת חֲמֵשׁ נְרוֹת קוֹדֶם לְדָם הַתָּמִיד, וְדָם הַתָּמִיד קוֹדֶם לְהִשְׁבַּת שְׁתֵּי נְרוֹת, וְהִשְׁבַּת שְׁתֵּי נְרוֹת קוֹדֶם לְקִטּוֹרֶת, וְקִטּוֹרֶת קוֹדֶם לְאַבְרִים, וְאַבְרִים לְמִנְחָה, וּמִנְחָה לְחִבְתִּינוֹ, וְחִבְתִּינוֹ לְנֶסְכִּי,

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

KEHOT 註記

יומא לג, א. רש"י.

34 ולהבין ענין הקטרת

關於香之意義的平行討論。

KEHOT 註記

ראה אוה"ת בראשית כרך ד תתלא, ב.

第 8 段

35 חומת בת ציון

在《Eichah (איכה)》中，先知呼喚「錫安女子的城牆」為被毀的城邑哭泣。此處以此作為神聖字母的意象。

Lamentations 2:18 איכה ב:י"ח

צָעַק לָבָם אֶל־אֲדֹנֵי חוֹמַת בַּת־צִיּוֹן הוֹרִידִי כְנָחַל דְּמָעָה יוֹמָם וְלַיְלָה אֶל־תִּתְּנִי פִּגְמָה לָהּ אֶל־יָדָם בַּת־עֵינָי:

Their heart cried unto the L-rd: 'O wall of the daughter of Zion, Let tears run down like a river Day and night; Give thyself no respite; Let not the apple of thine eye cease.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

איכה ב, יח. בלקו"ת בהר מג, ב מצייין לכאן.

36 שתי אבנים בונות שני בתים

KEHOT 對這些文字所列的出處指引（註記見下方）。

KEHOT 註記

בכ"ה בכסליו יומי דחנוכה כו' שכשנכנסו יונים להיכל וכו'

ספר יצירה פ"ד מט"ז ע"פ נוסח הארז"ל.

37 שתי אבנים בונות שני בתים

《Sefer Yetzirah (ספר יצירה)》稱字母為石頭、詞語為房屋；Kehot 的註釋引用了阿里札爾 (הארז"ל) 所採用的文本版本。

ספר יצירה ד:י"ב/12 Sefer Yetzirah 4:12

שבע כפולות כיצד צרפן. שתי אבנים בונות שני בתים. שלש בונות ששה בתים. ארבע בונות ארבעה ועשרים בתים. חמש בונות מאה ועשרים בתים. שש בונות שבע מאות ועשרים בתים. שבע בונות חמשת אלפים וארבעים בתים. מכאן ואילך צא וחשוב מה שאין הפה יכול לדבר ואין האוזן יכולה לשמוע. ואלו הן שבעה כוכבים בעולם חמה נוגה כוכב לבנה שבתאי צדק מאדים. ואלו הן ז' ימים בשנה שבעה ימי בראשית. ושבעה שערות בנפש שתי עינים שתי אזנים ושני נקבי האף והפה. ובהן נחקקו שבעה רקיעים ושבע ארצות ושבע שעות. לפיכך חבב שביעי ...

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain)

38 וכמ"ש במ"א ע"פ גדול ה' ומהולל מאד

這就是「別處」：祂的偉大無有邊際，因此只有在光輝由祂的王權 (מלכות, Malchus) 散發出來時，才能說祂偉大；這好比太陽之光相對於太陽本身。

KEHOT 註記

ראה לקמן נו, ב.

39 גדול ה' ומהולל מאד בעיר אלקינו

這是一首可拉 (קה) 子孫讚美耶路撒冷的詩篇：「偉大 ה'，極受讚美，在我們的 ה'之城。」祂的偉大在這座城中彰顯出來。

Psalms 48:2 תהילים מ"ח ב:2

גָּדוֹל ה' וּמְהֻלָּל מְאֹד בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ הִרְקָדְשׁוּ:

Great is the L-RD, and highly to be praised, In the city of our G-d, His holy mountain,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

第 9 段

40 וייצר

「祂塑造了人。」本文引導讀者參看它對〈創世記〉篇中這節經文的解釋。

Genesis 2:7 בראשית ב:ז

וַיִּצְרֶה ה' אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם עָפָר מִן־הָאֲדָמָה וַיִּפַּח בָּאָזְנוֹ נִשְׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

Then the L-RD G-d formed man of the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life; and man became a living soul.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

41 הרי הן בבחי' דומם

另有一處平行討論，說明香料代表無生物的層次。

KEHOT 註記

ע' באוה"ת עקב ע' תריט.

42

אשה ריח ניחות להויה

「火祭，是獻給 ה' 的悅納馨香」，這句話是用來描述燔祭的。這篇論述將「馨香」（ניחות, nichoach）解讀為神聖之光之下降。

Leviticus 1:9 ט: ויקרא א'

וְקָרְבוּ וְקָרְעוּ רִיחַזִּיז בְּמִים וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־הַכֹּל הַמִּזְבֵּחַ עַל־הָאֵשׁ רִיחַ־נִיחוּת לַה'

but its inwards and its legs shall he wash with water; and the priest shall make the whole smoke on the altar, for a burnt-offering, an offering made by fire, of a sweet savour unto the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

第 10 段

43

ועכשיו היא התפלה במקום הקרבנות

賢者教導，祈禱是為代替每日的祭獻而設立的。

Berakhot 26b ז:ז ב' וברכות כ"ו

יַעֲקֹב תָּסֹר תְּפִלַּת עֲרֵבִית, שְׁנֵאמַר: "וְיִסְגַּע בְּמָקוֹם וְיִלֹּךְ שָׁם", וְאִין "פְּגִיעָה" אֵלָּא תְּפִלָּה, שְׁנֵאמַר: "וְאֵתָה אֵל תִּתְפַּלל בְּעַד הָעָם הַזֶּה וְאֵל תִּשָּׂא בְּעֵדָם רָנָה וְתִתְפַּלֵּל וְאֵל תִּפְגַּע בִּי"

Jacob instituted the evening Tefillah; as it is said, "And he lighted [paga] upon the place, and tarried there all night" (Gen. xxviii. 11) — "alighting" means prayer; as it is said, "Therefore pray not thou for this people, neither lift up cry nor prayer for them, neither make intercession [paga] to Me" (Jer. vii. 16).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) · Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

44

ואברי התמיד אחר נרות וקטרת

這裡明確提出：為什麼每日祭獻要分成兩部分，祭牲的血在燈和香之前獻上，而肢體則在其後獻上？又為什麼燈和香位於兩者之間？

KEHOT 註記

בד"ה בכ"ה בכסליו לאדה"א הנ"ל מבאר יותר "ויש להבין למה נחלק הקרבת קרבן התמיד להיות דמו נקרב דוקא לפני נרות וקטורת ואברים אחר נרות וקטרת, ולמה הפסיק בנרות וקטורת דוקא בין הקרבת דמיו להקרבת אבריו."

第 11 段

45

ב"פ מס"נ

對兩種捨身奉獻的詳細討論。

KEHOT 註記

ראה בארוכה באוה"ת תרומה ע' א'שסז. ובאוה"ת פ' נצבים ע' א'ר. שרש מצות התפלה פמ"א. ד"ה את שבתותי ש"ת ע' 84.

46

למסור נפשו באחד

KEHOT 的註記指出，Pri Etz Chaim 對此有進一步解說。

KEHOT 註記

ראה שו"ת הרשב"א ח"ה תשובה נה. ב"ח טו"א"ה רסס"א. פנ"ח שער הק"ש פ"ב.

בכ"ה בכסליו יומי דחנוכה כו' שכשנכנסו יונים להיכל וכו'

47

ובכל נפשך

「你要愛 ה'……盡你的靈魂。」

Deuteronomy 6:5 ו:ה/ה: 6 דברים

וְאַהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

And thou shalt love the L-RD thy G-d with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy might.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

48

ובכל נפשך אפילו נוטל את נפשך

《Mishnah》(משנה) 解釋「盡你的靈魂」是指：「即使祂取走你的靈魂。」

Berakhot 54a:6 ו"ד א: וברכות

חַיִּיב אָדָם לְבָרֵךְ עַל הָרָעָה קִשָּׁם שֶׁמְבָרֵךְ עַל הַטּוֹבָה, שְׁנֵאמַר: "וְאַהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לִבְּךָ וּבְכָל נַפְשְׁךָ" — בְּשֵׁנִי וְעַרְיָה, בְּנֶצֶךְ טוֹב וּבְנֶצֶךְ רָע. "וּבְכָל נַפְשְׁךָ" — אֲפִילוּ הוּא נוֹטֵל אֶת נַפְשְׁךָ. "וּבְכָל מְאֹדְךָ" — בְּכָל מְאֹדְךָ. דָּבָר אַחֵר: "בְּכָל מְאֹדְךָ" — בְּכָל מְדָה וּמְדָה שֶׁהוּא מוֹדֵד לָךְ הָיִי מוֹדֵה לּוֹ.

A man is in duty bound to utter a benediction for the bad even as he utters one for the good; as it is said, "And thou shalt love the L-rd thy G-d with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy might" (Deut. vi. 5) — "with all thy heart," i.e. with thy two impulses, with the good and the evil impulse; "with all thy soul," i.e. even if He take thy soul; "with all thy might," i.e. with all thy wealth. Another ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) · Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

KEHOT 註記

ברכות נד, א.

49

חי ה' אשר עמדתו לפניו

以利沙 (אלישע) 拒絕乃縵 (נעמן) 的禮物，起誓說：「我指著 ה' 永生起誓；我曾侍立在祂面前。」站立在 ה' 面前，被解讀為徹底的自我消融 (ביטול, bittul)。

II Kings 5:16 ו:ט"ז ב' מלכים

וַיֹּאמֶר חִירְיָה אֲשֶׁר־עָמַדְתִּי לְפָנָיו אִם־אֶקַּח וְיִקְצַר־בּוֹ לַקַּחַת וְיִמָּאֵן:

But he said: 'As the L-RD liveth, before whom I stand, I will receive none.' And he urged him to take it; but he refused.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

מלכים-ב ה, טז. וראה בהמ"מ להלן ל, א.

第 12 段

50

ובכל נפשך היינו שגם בחי' נה"ב

該處，阿爾特雷貝說明，上層合一是純粹的自我消融，而「願祂王權榮耀之名蒙福」則是受造的「某個存在」得以存在並愛 ה' 的層面。他稱本篇 maamar 是以略有不同的方式闡明此點；策馬赫·策德克的注釋則說，有理解力的讀者會看出兩種說法其實一致。

KEHOT 註記

ראה לקו"ת שה"ש א, ב. באופן אחר קצת, ושם מציין כ"ק אדמו"ר הצ"צ בהגה"ה "והמ"י שעולה בקנה א' ע"ש. ראה סה"מ תרס"ו ע' קלה.

אומרים כי השגת חשמל אין מלמדין ממנו כל עיקר ואפילו במסורת ראשי פרקים אלא אם כן היה חכם ומבין מדעתו אין אי לא לא, וכבר נתבאר למעלה כי מציאות החשמל נמצא מזהרורי כסא הכבוד, ויש לך לדעת כי הוא מקיף את הכסא והוא מוליד דבור הכבוד לחיות הקדש ולמלאכים ולכל צבאות המרום, ומה שדרשו רז"ל חשמל חיות אש ממלולת לא יובן מזה שיהיה חשמל חיות הקדש. אלא בארו לנו ...

וְעָשִׂיתָ שְׁנַיִם כְּרוּבִים, “you are to construct two cherubs, etc.” According to the plain meaning of the text the reason that such figures of angels were placed both in the Tabernacle and in the permanent Temple is to keep alive the idea that there are such beings whom G’ d designated from time to time to perform miracles on earth. Just as we have been commanded to have a firm belief in the existence of G’ d Himself and the fact that He is the original Existence, and this is one of ...

Midrash Rabbeinu Bachya [ben Asher]. Warsaw, 1878 (Public Domain) •
Torah Commentary by Rabbi Bachya ben Asher, trans. Eliyahu Munk, 1998.
(CC-BY)

61

והקטיות נושאות את הכסא

第4章末尾描述 **חיות** 站立於榮耀寶座旁。

Pirkei DeRabbi Eliezer 4:1 א' פִּרְקֵי דִּרְבִּי אֱלִיעֶזֶר ד' א' ... "בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ". וְאִי זֶה רִקְיעַ בָּרָא בַּיּוֹם שֵׁנִי? רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אוֹמֵר, רִקְיעַ שָׁעַל רֵאשֵׁי הַחַיּוֹת ד', שְׁנֹאמֵר (יחזקאל א, כב): "וַיַּמּוֹת עַל רֵאשֵׁי הַחַיּוֹת רִקְיעַ כַּעֲשֵׂן הַקֶּרֶחַ הַנּוֹרָא". וַיֵּמָּה הוּא כַּעֲשֵׂן הַקֶּרֶחַ הַנּוֹרָא? כַּאֲבָנִים שׁוֹבֹת וּמִרְקָלִיּוֹת, וְהוּא מֵאִיר עַל כָּל הַשָּׁמַיִם כְּנֹר שֶׁהוּא בְּבֵית וּכְשֶׁמֶשׁ שֶׁהוּא מֵאִיר כְּגִבּוֹרָתוֹ בַּצִּהָרִים, שְׁנֹאמֵר (דניאל ב, כב): "וַיִּהְיֶה־אָז עֲמֹה שְׂרָא", וּכְמוֹתֵן הַצִּדִּיקִים עֲתִידִין לְהֵאִיר לְעֵתִיד לְבוֹא, שְׁנֹאמֵר (דניאל יב, ג): "וְהָיָה־שָׁפָלִים ...

THE CREATION ON THE SECOND DAY ON the second day the Holy One, blessed be He, created the firmament, the angels, fire for flesh and blood, and the fire of Gehinnom. Were not heaven and earth created on the first day, as it is said, "In the beginning G-d created the heaven and the earth" (Gen. 1:1)? Which firmament was created on the second day? Rabbi Eliezer said: || It was the firmament which is above the heads of the four Chajjôth (living creatures), (as it is said), "And over ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

62

וידמות כמראה אדם עליו מלמעלה

以西結 (יחזקאל) 看見寶座上方有「一個形像，彷彿人的形貌」。

Ezekiel 1:26 יִחְזַק אֵל א' כ"ו

וממעל לרקיע אשר על-ראשם במראה אבן-ספיר דמות כסא ועל דמות הכסא דמות במראה אדם עליו מזלעלה:

And above the firmament that was over their heads was the likeness of a throne, as the appearance of a sapphire stone; and upon the likeness of the throne was a likeness as the appearance of a man upon it above.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

第 18 段

צפונה לפני ה'

הַיָּהּ命令，羊群中的燔祭須「在祭壇北側、於 הַיָּהּ (Havayah) 面前宰殺」。

Leviticus 1:11 וַיִּקְרָא אֵלָיו:

וְשָׁחַט אֹתוֹ עַל יַרְדֵּי הַמִּזְבֵּחַ צִפְנָה לִפְנֵי ה' וְזָרְקוּ בְּגֵי אֶחָד הַכֹּהֲנִים אֶת־
דָּמּוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב:

And he shall kill it on the side of the altar northward before the L-RD; and Aaron' s sons, the priests, shall dash its blood against the altar round about.

Migra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

ויקרא א, יא. ראה לקו"ת ויקרא ג, ג. תזריע כ, א. פנחס עק, ב.

64

והתמיד . . ששחייטתו בצפון

關於常獻祭為何在北方宰殺的相關討論。

KEHOT 註記

ראה שערי אורה ד"ה בכ"ה בכסלו פכ"א, ובד"ה בכ"ה בכסלו ו' לאדח"א
הג"ל כי "זהו שהתמיד הוא ק"ק ששחיתותו בצפון דוקא כדי להעלותו
לשרשון בבחי' גבורות דתוהו כו' ". סה"מ תרע"ח ע' צב. סה"מ תש"ז ע'
202 "והלא צפון הוא בחי' גבורה ולמה ק"ק שחיתותו בצפון דוקא "
וע"ז ראה באוה"ת ויקרא כרך ב' ע' תלא בקרבנות ששחיתותו בצפון
יש בו ענינים הפכים, הא' לכאורה לגריעותא לפי שבאו על חטא והוא מבחי'
מצפון תפתח הרעה, והב' לשבח גדול שעולים בבחי' קד"ק ג"ר, משא"כ
בקרבנות ששחיתותו בדרום שנקראו קדשים קלים שהם בז"מ . . אך באמת
שניהם אמת. ע"ש בארוכה. אוה"ת חנוכה רפג. ב' ואילך.

65

והתמיד היה מקדשי קדשים שישיחיתו בצפון

至聖的祭物在聖殿庭院的北側宰殺。

Mishnah Zevachim 5:1'א': משנה זבחים ה'א':

אִיזְהוּ מִקֹּמֶן שֶׁל זָכָחִים, קִדְּשֵׁי קִדְּשִׁים שֶׁחִשְׁתָּן בְּצִפּוֹן, פֶּר וְשִׁעוֹר שֶׁל יוֹם הַכִּפּוּרִים שֶׁחִשְׁתָּן בְּצִפּוֹן. וְקִבּוֹל דָּמָן בְּכָלִי שָׂרֵת בְּצִפּוֹן. וְדָמָן שְׁעוֹן הִזְהָה עַל בֵּין הַבָּדִים וְעַל הַפֶּרֶכֶת וְעַל מִזְבֵּחַ הַזֶּהָב. מִתְּנֶה אַחַת מִמֶּנּוּ מַעֲשֶׂכֶת. שִׁנְרֵי הָדָם הִנֵּה שׁוֹפֵךְ עַל יְסוֹד מַעֲרָבִי שֶׁל מִזְבֵּחַ הַחִיצוֹן. אִם לֹא נִתַּן, לֹא עֵכָב:

Which is the place [for the offering] of the sacrifices? Most holy sacrifices are slaughtered on the north [side of the altar]. The bullock and the goat of Yom Kippur are [done] at the north, and the receiving of their blood is [performed] with ministering vessels at the north, and their blood requires sprinkling between the poles [of the ark], on the curtain, and on the golden altar. [The omission of] a single application of [the blood] invalidates [them]. He [the priest] would pour out the remainders of the blood on ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

66

בתי' גבורה שמה שמאל בתי' רעש גדול

文中補充，藉著這「巨大聲響」，可以引下「在 יה 面前」的層面，也就是 יה 的根源；並提及Likkutei Torah (לקוטי תורה) 中的數處。

KEHOT 註記

ועי"ז ממשיך לפני הוי' מקור בחי' הוי' — אוה"ת ויקרא כרך ב' ע' תלא ואח"כ מציין בכמה מקומות בלקו"ת עי"ש.

67

לפני מלך מלך לבני ישראל

《妥拉》列出「在以色列子民尚未有任何君王統治之前，曾在以東地統治的諸王」；卡巴拉將這些曾經統治而後死去的君王，解讀為混沌界（עולם ההתהוה，Tohu）。

Genesis 36:31א"ל: לראשית

ואלה המלכים אשר מלכו בארץ אדום לפני מלך־מלך לבני ישראל:

And these are the kings that reigned in the land of Edom, before there reigned any king over the children of Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

בראשית לו, לא.

第 19 段

68

רשפי אש

「它的火花是火焰的火花」，這是用來形容愛；此處指動物性靈魂（נפש הבהמית，nefesh habehamis）渴望的熾烈。

Song of Songs 8:6ח'ו: שיר השירים

שימיני כחותם על־לבך כחותם על־זרועך כיעצה כמנות אהבה קשה כשאל קנאה רשפיה רשפי אש שלהבתיה:

Set me as a seal upon thy heart, As a seal upon thine arm; For love is strong as death, Jealousy is cruel as the grave; The flashes thereof are flashes of fire, A very flame of the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

第 20 段

69

אדם ובהמה תושיע ה'

大衛讚美 ה' 對一切受造物所施的慈愛：「人與牲畜，祢都拯救，הוי' (Havayah)。」此處將「牲畜」解作人內在的獸性。

Psalms 36:7ח'ו: תהילים

צדקתך כהררי־אל משפט־ך תהום רבה אדם־ובהמה תושיע ה'

Thy righteousness is like the mighty mountains; Thy judgments are like the great deep; Man and beast Thou preserve, O L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

תהלים לו, ז. ראה מאמרי אדה"א בראשית ע' שעג.

70

בכל לבבך

「盡你的全心」，出自《שמע》(Shema，示瑪祈禱文)。

Deuteronomy 6:5ה'ו: דברים

ואהבת את ה' אלקיך בכל־לבבך ובכל־נפשך ובכל־מאדך:

And thou shalt love the L-RD thy G-d with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy might.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

71

שבלב יש ב' חללים

Tanya指出，動物性靈魂（נפש הבהמית）位於充滿血液的心臟左側腔室，是慾望、傲慢與憤怒的根源；具有ה'性質的靈

בכ"ה בכסליו יומי דחנוכה כו' שכשנכנסו יונים להיכל וכו'

魂（נפש האלקית）則位於腦部與右側腔室，在那裡，對ה'的愛如火焰般燃燒。

Tanya, Likkutei Amarim 9:1–2; ליקוטי; חלק ראשון; אמרים ט' א'–ב'

והנה, מקום משכן נפש הבהמית שמקליפת נוגה בכל איש ישראל, הוא בלב בחלל שמאלי שהוא מלא דם, וקתיב: "כי הדם הוא הנפש". ולכן, כל התאות והתפארות וכעס ודומיהן הן בלב, ומהלב הן מתפשטות בכל הגוף וגם עולה למוח שבראש, לחשב ולהרהר בקו ו להתחכם בקו, כמו שהדם מקורו בלב, ומהלב מתפשט לכל האברים וגם עולה להמוח שבראש.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

KEHOT 註記

ראה תניא פ"ט. לקו"ת שה"ש לא, א ועוד.

72

שהדם הוא הנפש

「因為血就是靈魂。」

דברים י"ב:כ"גDeuteronomy 12:23

רק חזק לבלתי אכל הדם כי הדם הוא הנפש ולא־תאכל הנפש עם־הבשר:

Only be stedfast in not eating the blood; for the blood is the life; and thou shalt not eat the life with the flesh.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

73

שכנפי הריאה מנשבים על הלב לקררו

Kehot註所引《Talmud》(תלמוד) 關於各臟器的記載，包括肺吸入液體，以及心能理解。

Zohar III, 234aח"ג רלד, א

ברכות ס"א בBerakhot 61b

KEHOT 註記

ראה זח"ג רלד, א. וראה ברכות סא, ב. לקמן ל, ג.

第 21 段

74

רוח אייתי רוח

《Zohar (זהר)》說，靈引來靈，也引下靈：由下而起的激發（isarusa dilesata，אתערותא דלתתא）引發由上而起的激發（isarusa dileila，אתערותא דלעילא）。

Zohar II, 162bח"ב קסב, ב

KEHOT 註記

זח"ב קסב, ב.

75

כמים הפנים

「水如何映照面容，人的心也如何映照另一個人的心。」當靈魂轉向祂時，ה'便回應靈魂。

Proverbs 27:19שלי כ"ז: משלי

כמים הפנים לפנים כן לבי־האדם לאדם:

As in water face answereth to face, So the heart of man to man.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

第 22 段

76

ובכל נפשך

「盡你的性命」，見於《示瑪》。

Deuteronomy 6:5: חברים ו'ה' ת'אד'ה

ואהבת את ה' אלקיך בכל-לִבְּךָ ובכל-נִפְשְׁךָ ובכל-מֹאדְךָ:

And thou shalt love the L-RD thy G-d with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy might.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77

ועיקר הנפש היא המשכלת

《Tanya》將靈魂分為心智——智慧（חכמה）、理解（בנה，Binah）與認知（דעת，Daas）——以及情感屬性（מדות，middos）；它稱心智為情感屬性的「母親」與根源，這與本篇 maamar 所說理智是靈魂主要部分的主張相契合。

Tanya, Likkutei Amarim 3: תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים ג' KEHOT 註記

ראה תניא פ"ג ובליקוט פי' — חסידים שם. בד"ה בכ"ה בכסליו לאדה"א מוסיף "שם הוא ראשית גילוי אור ה', והוא ע"י התקשרות מחשבתו באור החכ' שבתורה דאורייתא מחכמה עילאה נפקת."

第 23 段

78

ותורה אור

「而妥拉是光。」

Proverbs 6:23: משלי ו'כ"ג

כי נר מצוה ותורה אור ודרך חיים תוכחות מוסר:

For the commandment is a lamp, and the teaching is light, And reproofs of instruction are the way of life;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79

ובכל מאדך בכל ממונך

《Mishnah (משנה)》將「盡你一切的力量」解釋為「盡你一切的金錢」。

Berakhot 54a:6: ברכות ו"ד א'ו'א

חייב אדם לברך על הרעה קשם שמברך על הטובה, שנאמר: "ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך וגו'". "בכל לבבך" — בשני יצרים, ביצר טוב וביצר הרע. "ובכל נפשך" — אפילו הוא נוטל את נפשך. "ובכל מאדך" — בכל ממונך. דבר אחר: "בכל מאדך" — בכל מדה ומדה שהוא מוידד לך הוי מוידד לו.

A man is in duty bound to utter a benediction for the bad even as he utters one for the good ; as it is said, "And thou shalt love the L-rd thy G-d with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy might" (Deut. vi. 5) — "with all thy heart," i.e. with thy two impulses, with the good and the evil impulse ; "with all thy soul," i.e. even if He take thy soul; "with all thy might," i.e. with all thy wealth. Another ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

KEHOT 註記

ברכות נד, א.

第 25 段

80

וכללותן היא מצות הצדקה

《Tanya》第37章解釋，無限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof）在 משיח（Moshiach）時代的顯現，有賴於我們的誠命；這些誠命將那光引入物質之物，例如經文匣（תפילין，tefillin）所用的羊皮紙，以及並非偷竊所得的慈善款項；慈善施予在實踐性的 מצות 中尤為首要。

Tanya, Likkutei Amarim 37:19: תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים KEHOT 註記

... מצוה שנפש החיונית מתלבשת בה כל כך כמציאות הצדקה, שכל המצות אין מתלבש בהן רק כח אחד מנפש החיונית בשעת מעשה המצוה לבד, אבל בצדקה, שאדם נותן מיגיע כפיו, הרי כל כח נפשו החיונית מלגש בעשיית מלאכתו או עסק אחר שנשקט בו מעות אלו, וקשונתו לצדקה — הרי כל נפשו החיונית עולה לה'.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

KEHOT 註記

ראה תניא פ"ז (מח, ב). אגה"ק סל"ב.

81

וצדקה תרומם גוי

所羅門（שלמה）教導：「**צדקה**使一國升高」；按其淺白的意思，義行使一個民族興盛。本篇 maamar 將 **צדקה** 解作慈善施予，並將「升高」解作慈善施予本身不斷升得更高。

Proverbs 14:34: משלי י"ד ל"ד

צדקה תרומם-גוי וחסד לאמים תשאת:

Righteousness exalteth a nation; But sin is a reproach to any people.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

משלי יד, לד. נסמן לעיל א, ב.

82

וילבש צדקה כשריון . כל פרוטה ופרוטה מצטרפת

以賽亞描述 武裝自己以拯救祂的子民：「祂以慈善施予（**צדקה**，即義行）為鎧甲披在身上，並把救恩的頭盔戴在頭上。」

Isaiah 59:17: ישעיהו נ"ט י"ז

וילבש צדקה כשריון וכובע ישועה בראשו וילבש בגדי נקם תלבשת ויעט כמעיל קנאה:

And He put on righteousness as a coat of mail, And a helmet of salvation upon His head, And He put on garments of vengeance for clothing, And was clad with zeal as a cloak.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

ישע'י נט, יז. בבא בתרא ט, ב. בלקו"ת פי' ראה לב, א מציין לכאן.

83

כל פרוטה ופרוטה מצטרפת לחשבון גדול

《塔木德》解讀這節經文，指出每一枚小錢都會累積成一大筆，如同鎧甲上的鱗片。

Bava Batra 9b:1: בבא בתרא ט' ב'א

"משגש ארתתיה דאימיה", משמיה דרבי אלעזר — מאי דכתיב: "וילבש צדקה כשריון"? לומר לה: מה שריון זה — כל הליפה וקליפה מצטרפת לשריון גדול, אף צדקה — כל פרוטה ופרוטה מצטרפת לחשבון גדול. רבי חנינא אמר מהכא: "ובכבד עדים כל צדקתינו"; מה

בְּגֶד זֶה — קֵל יִימָא וְיִימָא מִצְטָרֶפֶת לְבָגֵד גָּדוֹל, אִף אֲדָקָה — קֵל פְּרוּטָה
וּפְרוּטָה מִצְטָרֶפֶת לְחֶשְׁבוֹן גָּדוֹל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

第 26 段

84 הנה כתיב עטרת תפארת

該處引述了這段文字。

KEHOT 註記

מוֹבָא בְּאוֹהֶ"ת נ"ך כֹּרַךְ א' ע' תְּרִיב. בְּד"ה עֲטֶרֶת תְּפָאֶרֶת תְּר"מ ח"ב ע'
תִּרְסָה.

85 עטרת תפארת שיבה

「白髮是榮耀的冠冕；在行義的道路上可以尋得。」

משלי ט"ז:31 Proverbs 16:31

עֲטֶרֶת תְּפָאֶרֶת שִׁיבָה בְּדֶרֶךְ אֲדָקָה תִּמְצָא:

The hoary head is a crown of glory, It is found in the way of righteousness.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

משלי טז, לא. בלקו"ת מסעי צג, ב. סה"מ תרכ"ז (הוצאה חדשה) ע' כט
מצייין לכאן. מובא בְּד"ה עֲטֶרֶת תְּפָאֶרֶת — תְּר"ם כֹּרַךְ ב' ע' תִּרְסָה.

86 שמבחי צדקה

該處問慈善與「白髮的榮耀」有何關係，並回答說，「白髮的榮耀」意指面容的威嚴與光耀。

KEHOT 註記

בְּד"ה ככ"ה בכסליו לאדה"א כ' "לכאורה פלא [מה] שייכות יש לצדקה
לעשות תפארת שיבה כו', אמנם הנה ענין פ"י דתפארת שיבה היינו בחי'
הדרת והארת פנים ", ע"ש. בלקו"ת ראה יח, ג מצייין לקטע זה.

87 תעלומות לב

「因為祂知道心中的隱密之事。」此處指心的內在層面。

תהילים מ"ד:22 Psalms 44:22

הֲלֹא אֱלֹקִים יַחְקֲרִיזוּתָּא כִּי־הוּא יָדַע תַּעֲלֹמוֹת לֵב:

Would not G-d search this out? For He knoweth the secrets of the heart.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88 יאר ה' פניו

「願 祂使祂的面容光照你」，出自祭司祝福；此處指 祂內在層面的顯現。

Numbers 6:25 במדבר ו':25

יָאֵר ה' פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיְחַנֶּן:

The L-RD make His face to shine upon thee, and be gracious unto thee;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

בסה"מ תר"מ מוסיף אליך. — במדבר ו, כה.

第 27 段

89 שו"ה ומאיר — להתאחד בפנימית הלב

它提出：既然心的內在層面已與心智合一，為何仍需要施捨來喚起心智在心的內在層面的顯現？並在該處作了詳細討

בכ"ה בכסליו יומי דחנוכה כו' שכשנכנסו יונים להיכל וכו'

論。

KEHOT 註記

בְּד"ה עֲטֶרֶת תְּפָאֶרֶת תְּר"ם שם העיר: "שלאורה צ"ל שמאחר שפנימיות
הלב מתאחדת עם המוח למה צריכים לצדקה שע"י הצדקה יהי נעשה בחי'
ריח לעורר גילוי המוח שיתאחד בפנימיות הלב " ע"ש בארוכה.

90 שמן וקטרת ישמח לב

「油和香使心歡喜。」香對應於慈善。

משלי כ"ז:9 Proverbs 27:9

שָׁמֶן וּקְטָרֶת יִשְׂמַח־לֵב וּמֵתֶק רֵעֵהוּ מִנְּעֻצַּת־נֶפֶשׁ:

Ointment and perfume rejoice the heart; So doth the sweetness of a man's friend by hearty counsel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

משלי כז, ט.

91 צור לבבי

「我心的磐石。」被稱為心。

תהילים ע"ג:26 Psalms 73:26

כָּלָה שְׁאָרִי וּלְבָבִי צוּר־לִבִּי וְחֻלְקִי אֱלֹקִים לְעוֹלָם:

My flesh and my heart faileth; But G-d is the rock of my heart and my portion for ever.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

תהלים עג, כו.

92 ואתה מחי את כולם

「你賜生命給他們眾人。」賜生命給一切受造物，正如心臟使肢體有生命。

נחמיה ט':6 Nehemiah 9:6

אַתָּה־הוּא ה' לְבַדְּךָ אַתָּה עֲשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צִבְּאָם
הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאַתָּה מְחַיֶּה אֶת־כָּל־וְצִבָּא
הַשָּׁמַיִם לִךָ מִשְׁתַּחֲוִיִּים:

Thou art the L-RD, even Thou alone; Thou hast made heaven, the heaven of heavens, with all their host, the earth and all things that are thereon, the seas and all that is in them, and Thou preservest them all; and the host of heaven worshippeth Thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

נחמ"י ט, ו.

第 28 段

93 וע"י הצדקה . . בחי' פנימית אור א"ס ב"ה ממש

施捨如何引下無限之光內在層面的平行討論。

KEHOT 註記

ראה קו"א לתניא ד"ה וצדקה כנחל איתן, ובליקוט פ"י שם. ד"ה עטרת
תפארת תר"מ הנ"ל.

第 29 段

94 עושים רצונו של מקום

塔木德將以色列「遵行 祂旨意」的時候，與他們不遵行旨

意的時候作對比。

ברכות ל"ה ב:ה'–ו' 35b:5–6 Berakhot

לא קשיא: כאן בזמן שישירא עושרין רצונו של מקום, כאן בזמן שאין
ישיראל עושרין רצונו של מקום. תנו רבנן: "ואספת דגנה" מה תלמוד
לומר? — לפי שנאמר: "לא ימוש ספר התורה הזה מפיד" — יכול
דברים ככתבן, תלמוד לומר: "ואספת דגנה" — הנהג בזה מנהג דרד
ארץ, דברי רבי ישמעאל.

There is no contradiction; the latter referring to the time
when Israel perform the will of the All-present, the former to
when Israel neglect His will. Our Rabbis have taught: "And
thou shalt gather in thy corn" — what has this teaching to tell
us? Since it is written, "This book of the law shall not depart
out of thy mouth [but thou shalt meditate therein day and
night]" (Josh. i. 8), it is possible to think that these words
[are to be understood] as they are written; ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A.
Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

95 ואני הוי"ה לא שניתי

「我，他，並未改變。」

מלאכי 3:6 מלאכי

כי אני ה' לא שניתי ואתם בני יעקב לא כליהם:

For I the L-RD change not; and ye, O sons of Jacob, are not
consumed.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

第 30 段

96 ותר"ג מצות . . וז' דרבנן הם תר"ך עמודי אור

Kehot 對這些文字所列的出處指引（註記見下方）。

KEHOT 註記

פרדס ש"ח פ"ג.

97 תר"ך עמודי אור

拉比摩西·科爾多韋羅（רבי משה קורדובירו）提到六百二十根
光柱，與六百一十三條誡命（מצוות，mitzvos）及七條拉比
誡命相對應；此說見 Kehot 註釋所引。

פרדס רמונים ח'ה'–ו' 8:5–6 Pardes Rimmonim

... ונ"ל כי נכנסו בזה בראותם כי גדולה קודמת לגבורה והוא החסד
והלובן ואחר הגדולה נאצלה הגבורה והיא דין ואודם וכך נאצל
תפארת העומד בין שניהם להכריע בין האודם והלובן והוא גוון אודם
ולובן מעורב. ר"ל כי כענין ג' אלה כן דרך שלשה הראשונות כי ג'
הראשונות הם שרשים וג' אבות ענפים להם ומן הענפים נדון
להשרשים. ולכן אמרו שהכתר הראשון לאצילות הוא הזקן והלבן ולכן
נקרא עתיק יומין שהוא כח הלובן והוא כנגד הגדולה והנמשך אחריו
שהוא החכמה הוא כנגד הגבורה והיא אדומה. כי כמו שאחר הלובן
חסד ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

第 31 段

98 ישועה מלשון וישע ה' אל הבל

那封信將慈善施予解釋為「救恩的頭盔」，並將 yeshuah 解
作 ה' 的轉向，如「ה' 轉向亞伯」一語所示。

KEHOT 註記

ראה אגה"ק סי' ג. בלקו"ת נצבים מט, ד. שמע"צ פב, ג. שה"ש מד, א
מצייך לכאן.

99 וישע ה' אל הבל

關於該隱（קין）和亞伯（הבל）的供物，妥拉說：「
הוי"ה（Havayah）轉向亞伯和他的供物」，也就是說，祂欣然悅
納了他的供物。救恩（ישועה，Yeshuah）被解讀為 ה' 的轉
向。

בראשית ד'ד' 4:4 Genesis

והבל הביא גם־הוא מבכורות צאנו ומחלבון וישע ה' אלי־הבל ואלי־
מן־התו:

And Abel, he also brought of the firstlings of his flock and of
the fat thereof. And the L-RD had respect unto Abel and to
his offering;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

בראשית ד, ד.

100 לש"ע נהורין

該處解釋了三百七十道光：yesha 是 ש"ע，並帶有代表未來
的字母 י，指將在 משיח（Moshiach）的日子照耀、遠高於世
界層層下延的鏈條的三百七十道光。

KEHOT 註記

ראה לקו"ת נצבים מט, ד.

101 ומגבעות תעשה להם

一般祭司所戴的帽冠，是為「尊榮與華美」而製作的。

שמות כ"ח:40 Exodus

ולבני אהרן תַעֲשֶׂה כִתְמֵי וְעִשִׂיתָ לָהֶם אֲבִנִּימִם וּמִגְבָּעוֹת תַעֲשֶׂה לָהֶם
לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת:

And for Aaron's sons thou shalt make tunics, and thou
shalt make for them girdles, and head-tires shalt thou make
for them, for splendour and for beauty.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

שמות כח, מ.

102 שהמגבעות . . בחי' תפארת שיבה

該處回指此處，並補充引述 Shelah（209a）作為來源，談
到大祭司戴著頭巾時要摘下冠冕。

KEHOT 註記

באוה"ת תצוה ע' איתשנו מציין לכאן ומוסיף: "והענין כמו שהביא
בשל"ה דף ר"ט ע"א . . בענין הסר המצורפת והרם העטרה בזמן שמצנפת
בראש כה"ג עטרה בראש כל אדם." ע"ש.

第 32 段

103 מטרת תפארת שיבה וכ"ז בדרך צדקה תמצא

關於白髮冠冕在行公義之道中可得的那節經文。

משלי ט"ז:ל"א Proverbs 16:31

מטרת תפארת שיבה בדרך צדקה תמצא:

The hoary head is a crown of glory, It is found in the way of righteousness.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

104 שבקרבנות היו שני דברים דם וחלב

此處的一段文字在該處被引用。

KEHOT 註記

באור"ת פ' פינחס ע' א'עא מביא קטע מכאן.

105 יאר ה' פניו

「願 ה' 使祂的面容發光」，即內在層面（פנימיות，pnimiyus）的顯露。

במדבר ו':כ"ה Numbers 6:25

יאר ה' פניו אליך ויחנך:

The L-RD make His face to shine upon thee, and be gracious unto thee;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

第 33 段

106 כל חלב להוי'

「一切脂肪都歸於 הוי' (Havayah)」；脂肪是在祭壇上燃燒的。

ויקרא ג':ט"ז Leviticus 3:16

והקטירים הכהן המזבחה לחם אשה לרית נחת כל-חלב לה'

And the priest shall make them smoke upon the altar; it is the food of the offering made by fire, for a sweet savour; all the fat is the L-RD' S.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

ויקרא ג, טז. ראה לקו"ת פ' פנחס עח, ב.

107 במשחה ובטוב לבב מרוב כל

因一切豐盛而歡喜，心中愉悅。

דברים כ"ח:מ"ז Deuteronomy 28:47

תחת אשר לא-עבדת את-ה' אלקיך בשמחה ובטוב לבב מרב כל:

because thou didst not serve the L-RD thy G-d with joyfulness, and with gladness of heart, by reason of the abundance of all things;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

108 והיו הדברים האלה

我今日吩咐你的這些話，要放在你心上。

דברים ו':ו Deuteronomy 6:6

וקיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום על-לבבך:

And these words, which I command thee this day, shall be upon thy heart;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

דברים ו, ו.

第 34 段

109 חנוכת המזבח

「這就是祭壇的奉獻禮」，是由首領們所作。

במדבר ז':פ"ד Numbers 7:84

זאת חנכת המזבח ביום המושח אותו מאת נשיאי ישראל קצרת כסף שתים עשרה מזרקיי-כסף שנים עשר כפות זהב שתים עשרה:

This was the dedication-offering of the altar, in the day when it was anointed, at the hands of the princes of Israel: twelve silver dishes, twelve silver basins, twelve golden pans;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

110 חנוכת המזבח וחנוכת הבית

一篇論述祭壇奉獻禮的maamar。

KEHOT 註記

ע' בלקו"ת ס"פ נשא בד"ה זאת חנוכת המזבח. ובסידור שער החנוכה בד"ה מזמור שיר חנוכת הבית. ובלקו"ש ח"כ ע' 449 הערה 26. וע' 633 וש"נ.

111 וחנוכת הבית

「一首詩篇，一首為奉獻聖殿而作的歌。」

תהילים ל':א' Psalms 30:1

מזמור שיר-חנכת הבית לדוד:

A Psalm; a Song at the Dedication of the House; of David.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

112 חנוך לנער על פי דרכו

「要依照少年的道路教養他。」

משלי כ"ב:ו Proverbs 22:6

חנך לנער על-פי דרכו גם כיוון-ללא-סור ממנה:

Train up a child in the way he should go, And even when he is old, he will not depart from it.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

משלי כב, ו. וע' בתניא בחינוך קטן. באור"ת בראשית כרך א שב, א. ובכרך ה תתקלב, ב עם הגהות. באור"ת חקת כרך ג ע' תתקכג מציין לכאן. לקו"ת צו ט, ג. ויקרא הוספות נד, ב. נשא כט, א.

第 35 段

113 והחינוך הוא במתנות רבות שנותנים לו

一段與藉著禮物施行培育相關的討論。

KEHOT 註記

ראה לקו"ת לוי"צ אגרות ע' שנח. סי' השיחות ה'תשמ"ח ע' 161 ואילך.

114 נער הייתי שרו של עולם אמרו

大衛 (דוד) 說：「我曾年輕，也已年老，卻從未見過義人遭棄。」由於大衛並未享高壽，塔木德說，這節經文是由世界之王子說出的。

תהילים ל"ז:כ"ה Psalms 37:25

נער הייתי גם-ינקתי ולא-ראיתי צדיק נעזב וזרעו מבקש-לחם:

I have been young, and now am old; yet have I not seen the righteous forsaken, nor his seed begging bread.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

Yevamot 16b:6 יבמות ט"ז ב:ו'

אמר רבי שמואל בר נחמני אמר רבי יונתן, פסוק זה שר העולם אמרו: "נער הייתי גם זקנתי". מאן אמריה? אילימא קודשא בריך הוא — מי איכא זקנה קמיה? ואלא דוד אמריה — מי קשיש כולי האי? אלא שמע מינה שר העולם אמרו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar I, 95b זח"א צה, 95b

KEHOT 註記

תהלים לו, כה. יבמות טז, ב. וראה זח"א צה, ב. קמג, א. קסב, א. קעט, ב. קפא, ב. ועוד. מכאן ואילך מובא באוה"ת במדבר כרך ד ע' א'תסה.

115

והוא נער את בני בלהה

約瑟（יוסף）「與辟拉（בלהה）的兒子們在一起時，還是個少年。」

Genesis 37:2 בראשית ל"ז:ב

אלה תלדות יעקב יוסף בן־שבע־עשרה שנה הנה רעה את־אחיו בצאן והוא נער את־בני בלהה ואת־בני זלפה נשי אביו ויבא יוסף את־דבתם רעה אל־אביהם:

These are the generations of Jacob. Joseph, being seventeen years old, was feeding the flock with his brethren, being still a lad even with the sons of Bilhah, and with the sons of Zilpah, his father's wives; and Joseph brought evil report of them unto their father.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

בראשית לו, ב. וע' בלקו"ת פ' צו בד"ה והי' אור הלבנה פ"ב.

116

שם הקטנה רחל

「年幼的那一位名叫拉結（רחל）。」

Genesis 29:16 בראשית כ"ט:ט"ז

וללכן שתי בנות שם הגדלה לאה ושם הקטנה רחל:

Now Laban had two daughters: the name of the elder was Leah, and the name of the younger was Rachel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

בראשית כט, טז.

117

ומלכותו בכל משלה

「祂的王權統治一切。」

Psalms 103:19 תהילים ק"ג:י"ט

ה' בשמים הכין כסאו ומלכותו בכל משלה:

The L-RD hath established His throne in the heavens; And His kingdom ruleth over all.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

第 36 段

118

מי יקום יעקב כי קטן הוא

阿摩司（עמוס）為以色列懇求：「雅各（יעקב）怎能站立呢？」

בכ"ה בכסליו יומי דחנוכה כו' שכשנכנסו יונים להיכל וכו'

「因為他微小。」

Amos 7:5 עמוס ז':ה'

ואמר אדני ה' חדל־נא מי יקום יעקב כי קטן הוא:

Then said I: O L-rd GOD, cease, I beseech Thee; How shall Jacob stand? for he is small.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

Makkot 24a:28 מכות כ"ד א:כ"ח

אמר רבי יוסי בר חנינא: ארבע גזירות גזר משה רבינו על ישראל, באו ארבעה נביאים וביטלו. משה אמר: "וישכן ישראל בטח בדד עין יעקב", בא עמוס וביטלה, [שנאמר]: "חדל נא מי יקום יעקב וגו'" וקתיב "נחם ה' על זאת".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

KEHOT 註記

עמוס ז, ה. וראה מכות כד, א. מובא באוה"ת מקץ כרך ה תתקעד, ב.

119

יעקב מברית מן הקצה אל הקצה

《Zohar》（זהר）稱雅各為貫穿首尾的中間橫木。

Zohar III, 186a זח"ג קפו,

Zohar II, 175b זח"ב קעה,

KEHOT 註記

זח"ג קפו, א. ראה זח"ב קעה, ב.

120

מברית מן הקצה אל הקצה

會幕的中間橫木「從一端通到另一端」。

Exodus 26:28 שמות כ"ו:כ"ח

והברית התיכן בתוך הקרשים מברית מן־הקצה אל־הקצה:

and the middle bar in the midst of the boards, which shall pass through from end to end.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

121

ומאחר שיש קצה בראש . . הרי יש לו בחי' גבול

Vayechi 的段落說，第一端是光之線的光的起點。

KEHOT 註記

בד"ה להבין ענין שמאז"ס ב"ה לכ"ק אדמו"ר הצי"צ (באוה"ת ענינים) ובתורת שמואל תרכ"ז ע' תכו: "והיינו בחי' השתלשלות ע"ס דיושר והקו וחוט שיש קצה בראש וקצה בסוף סיום הקו, וע' בד"ה ויושט המלך לאסתר בענין ותגע בראש השרביט כו' אבל בחי' העיגול שמקיף את הקו מראשו עד סופו בהשוואה א' זה בחי' למעלה עד אין קץ שאין שייך שם ראש וסוף כו'". ובאוה"ת פ' ויחי שצט, ב. דהקצה ראשון הוא ראשית הארת הקו וחוט כו'.

122

ולגבי א"ס ב"ה . . והי' בבחי' קטן לגבי א"ס ב"ה

論述一切受造物在無限者面前都是「微小的」之相似段落。

KEHOT 註記

ראה אוה"ת שלה ע' תקפ.

第 37 段

123

את הכבש אחד

「早晨要獻上的那一隻羊羔」，就是每日的常獻祭（תמיד，tamid），由公眾共同基金出資奉獻。

Numbers 28:4 במדבר כ"ח:ד'

את־הכבש אחד תעשה בבקר ואת הכבש השני תעשה בין הערבים:

The one lamb shalt thou offer in the morning, and the other lamb shalt thou offer at dusk;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

第 38 段

124

שהיונים לא בקשו לשלוח ידם

那裡補充說，只有猶太人放棄妥拉時，希臘人才會如此行事。雷比評論說，這解釋了《Torah Ohr》(תורה אור)為何說希臘人並不企圖對他們下手，儘管邁蒙尼德寫道，他們侵佔了猶太人的財物並擄掠女子：財物是另一回事，而女子則是使他們違犯的一部分。

KEHOT 註記

ראה בד"ה כי עמד מקור חיים תרל"ב (סה"מ תרל"ב ע' כז). עמשי"כ שם היינו אם לא היו נשמעים להם לבטל תורה. מעיר ע"ז כ"ק אדמו"ר זי"ע: עפ"ז מובן בפשיטות מש"כ בתו"א שם (ל, רע"א) שהיונים לא בקשו לשלוח ידם, אף שכו' הרמב"ם (ריש ה' חנוכה) ופשטו ידם בממונם ובבנותיהם (ובכלל — ממונם שאני. ובנותיהם — ה"ז להעבירם כו'), עכ"ל שם.

125

רק להשכיחם תורתך

此處解釋，希臘人的主要戰事在於靈性層面：使以色列忘記妥拉是 ה' 的妥拉。

KEHOT 註記

ראה ד"ה ת"ר מצות נ"ח תשל"ח סעיף ג (נדפס בסה"מ מלוקט ח"ב ע' יט) ובהערה 33 שעיקר מלחמתם היתה נגד הרוחניות "להשכיח את ישראל שהתורה היא תורת ה'". ע"ש.

126

כתבו לכם על קרן השור

此處所指的，是其他關於「寫在公牛的角上」這項命令的相關討論。

KEHOT 註記

ראה באוה"ת נ"ך כרך ב ע' עט ובאוה"ת ענינים ע' א שמציין לכאן.

127

כתבו לכם על קרן השור

本文本身引述《Bereishis Rabbah (בראשית רבה)》第16節，記載希臘人的命令：要以色列人在牛角上寫下，他們在以色列的那裡沒有份。

Bereishit Rabbah 16:4-5 ד"ה-ד' ט"ז-ט"ח

... ושם הנהר השני גיחון - זו מדי - היה המן שפ עמה כנחש, על שם על גחונך תלך. חדקל - זו יון - שהיתה קלה וחדה בגזירותיה, שהיתה אומרת לישראל: כתבו על קרן השור שאין לכם חלק באלקי ישראל. אמר רבי הונא: בשלושה דברים קדמה מלכות יון למלכות הרשעה: בנימוסין; ובפנקיסין; ובלשון. ר' הונא בשם ר' אחא אמר: כל המלכיות נקראו על שם אשור, ע"ש שהם מתעשרות מישראל. אמר רבי יוסי בר חנינא: כל המלכיות נקראו על שם נינוה, על שם שהם מתנאות מישראל. אמר רבי יוסי בר רבי חלפתא: ...

Rabbi Tanḥum said in the name of Rabbi Yehoshua ben Levi: In the future, the Holy One blessed be He will give the nations to drink from the cup of terror, from the place from which justice [hadin] emerges. What is the source? "A river emerged from Eden [eden] to water the garden; and from there it parted" — "and became four rivers" is not written here, but rather, "and became four headwaters [rashim]"

בכ"ה בכסליו יומי דחנוכה כו' שכשנכנסו יונים להיכל וכו'

can also mean rulers. — these are the four kingdoms, which correspond to the four headwaters. ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) · The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

128

כתבו לכם על קרן השור

本文為同一命令所引述的第二處出處，見於關於與亞伯拉罕 (אברהם) 立約的米德拉什。

Bereishit Rabbah 44:17 ד"ה-ד' ט"ז-ט"ח

... נפלה נפלה בבל. גדולה, זו מדי, דכתיב (אסתר ג): אחר הדברים האלה גדל המלך אחשוורוש. חשיכה, זו יון, שהחשיכה עיניהם של ישראל בגזירותיה, שהיתה אומרת לישראל: כתבו על קרן השור, שאין לכם חלק באלקי ישראל. אימה, זו אדום, דכתיב (דניאל ו): וארו חיוא רביעאה, דחילה ואמתני:

"It was as the sun was setting, and a slumber fell upon Abram, and, behold, dread, a great darkness, fell upon him" (Genesis 15:12). "It was as the sun was setting, [and a slumber fell]" — Rabbi Yehoshua of Sikhnin said in the name of Rabbi Levi: The beginning of downfall is sleep, as when one sleeps one does not toil in Torah study, when one sleeps one does not do any work. Rav said: There are three kinds of slumber — the slumber of sleep, the slumber of prophecy, ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) · The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

129

פני שור שבמרכב'

以西結的活物 (חיות, Chayos) 各有人臉、獅子的臉、牛臉和鷹的臉。

Ezekiel 1:10 א"י-י' יחזקאל

וְדָמוֹת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אַרְיֵה אֶל־הֵימִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר מִהַשְׂמָאוֹל לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־נֶשֶׁךְ לְאַרְבַּעַתָּם:

As for the likeness of their faces, they had the face of a man; and they four had the face of a lion on the right side; and they four had the face of an ox on the left side; they four had also the face of an eagle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

第 39 段

130

וְדָמוֹת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם

「他們臉的樣式乃是人的臉。」

Ezekiel 1:10 א"י-י' יחזקאל

וְדָמוֹת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אַרְיֵה אֶל־הֵימִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר מִהַשְׂמָאוֹל לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־נֶשֶׁךְ לְאַרְבַּעַתָּם:

As for the likeness of their faces, they had the face of a man; and they four had the face of a lion on the right side; and they four had the face of an ox on the left side; they four had also the face of an eagle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

131

שאין לכם חלק

有關希臘人「你們沒有份」這道法令的註釋。

KEHOT 註記

ראה בליקוט פ"י — היטריק לאגה"ק ס"י ז.

132 ואעפ"כ מסרו נפשם על קדוש השם

對哈斯摩尼人捨身奉獻的平行討論。

KEHOT 註記

ראה גם שערי אורה בהקדמה.

第 40 段

133 הלל לי שבח וגם לשון בהילו נרו

對稱頌（הלל）兩種含義的平行解說。

KEHOT 註記

ראה בשערי אורה בד"ה בכ"ה בכסליו פרק מג. סה"מ תקס"ח ע' שע. יהל אור קאפיטל קמו ע' תקנח. במילואים שם ע' תרצג. אוה"ת בראשית כרך ה תתקלה, א ואילך. בענין הלל — בלקו"ת עקב טז, ב מציינ לכאן.

134 בהילו נרו

「當祂的燈照耀在我頭上時。」讚美（הלל，Hallel）與照耀相聯繫。

Job 29:3 איוב כ"ט:ג

בהלו נרו עלי ראשי לאורו אלך חשך:

When His lamp shined above my head, And by His light I walked through darkness;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

איוב כט, ג.

135 מחמת השבח שמשבחים את האדם

那裡詳細說明了同一個比喻：稱一個人慷慨，並不是創造出慷慨，而是使他心中原已隱藏的慷慨顯露出來；即使他正在發怒，稱他仁慈也能使他動起憐憫之心，因為慈愛一直都隱藏在他內心。

KEHOT 註記

ראה גם לקמן קב, א.

第 41 段

136 מ"ה בגימטריא אדם

註釋指出，מ"ה 等於 אדם 的出處見該頁註釋。該處談到，誠命（מצוות，mitzvos）屬於修復（תיקון，Tikkun），也就是「人」的世界（「這就是托拉：人」）；並談到實際踐行誠命的特殊優越性，如同腳高於頭。

KEHOT 註記

נסמן לקמן נב, ב.

137 תרין ריעין דלא מתפרשין

《Zohar》（זהר）稱智慧（חכמה，Chochmah）與理解（בינה，Binah）是兩位從不分離的同伴；Kehot 的註釋引述了這段話。

Zohar III, 4as זח"ג ד, 4as

KEHOT 註記

ראה זח"ג ד, א.

138 הללו את שם ה'

開啟 Hallel 的詩篇：「哈利路亞！ה'的僕人啊，讚美 ה'；讚美

בכ"ה בכסליו יומי דחנוכה כו' שכשנכנסו יונים להיכל וכו'

」ה'。

Psalms 113:1 תהילים קי"ג:א'

הללו יה הללו עבדי ה' הללו את־שם ה'

Hallelujah. Praise, O ye servants of the L-RD, Praise the name of the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

139 שום תשים עליך מלך אשר יבחר ה' אל־ך בן מִקְרֵב אֲחִיךָ תָשִׂים עָלֶיךָ

「你務要在自己之上立一位王」，這是接受 ה' 王權的典範。

Deuteronomy 17:15 דברים י"ז:ט"ו

שום תשים עליך מלך אשר יבחר ה' אל־ך בן מִקְרֵב אֲחִיךָ תָשִׂים עָלֶיךָ מִלֵּךְ לֹא תוּכַל לָתֵת עָלֶיךָ אִישׁ זָכָרִי אֲשֶׁר לֹא־אֲחִיךָ הוּא:

thou shalt in any wise set him king over thee, whom the L-RD thy G-d shall choose; one from among thy brethren shalt thou set king over thee; thou mayest not put a foreigner over thee, who is not thy brother.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

140 מאה ברכות שחייב אדם לברך

拉比梅厄（רבי מאיר）教導，人每天必須誦念一百個祝福。

Menachot 43b:15–17 מנחות מ"ג ב:ט"ז-י"ז

תניא היה רבי מאיר אומר חייב אדם לברך מאה ברכות בכל יום שנאמר (דברים י, יב) ועתה ישראל מה ה' אלקיך שואל מעמך רב חייא בריה דרב אויא בשבטא וביומי טבי טרח וממלי להו באיספרמקי ומגדי תניא היה ר"מ אומר חייב אדם לברך שלש ברכות בכל יום אלו הן שעשאני ישראל שלא עשאני אשה שלא עשאני בור

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

KEHOT 註記

מנחות מג, ב. וראה לעיל כ, א ובמ"מ לשם.

第 42 段

141 יהי שם ה' מבורך מעתה ועד עולם

「願 ה' (Havayah) 從今直到永遠蒙受祝福。」

Psalms 113:2 תהילים קי"ג:ב'

יהי שם ה' מבורך מעתה ועד־עולם:

Blessed be the name of the L-RD From this time forth and for ever.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

142 מהתחלי הזמן שהוא בבחי' מלכותו . כמ"ש במ"א

這裡解釋，創造的目的在於顯明 ה' 的王權，因為「沒有百姓，就沒有君王」；百姓是與君王分立的存在。這就是「祂王權的榮耀之名，當受祝福」所表達的下層合一。

Tanya, Sha' ar HaYichud 7:5 שער שני; שער היחוד

והאמונה ד':ה'

והנה, כל בחינות אלו אין להן שניכנות במדות הקדושות העליונות, כי אם במדת מלכותו יתברך לבדה, שניד לומר שהוא יתברך מלך למעלה עד אין קץ ולמטה עד אין תכלית, וכן לד' סטרו, וכן בבחינת זמן — "ה' מלך, ה' מלך, ה' ימלוך" ונמצא, שחיות המקום וכן חיות הזמן, והתהוותם מאין ליש, וקיומם כל זמן קיומם, הוא ממדת מלכותו יתברך ושם אדנות ברוך־הוא.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

KEHOT 註記

ראה תניא ח"ב פ"ז. ספר החקירה עה, ב. אוה"ת ויקרא כרך ב ע' תרנח.

第 43 段

143

רצוא ושוב

「而眾活物（Chayos，חיות）奔走往返。」

יחזקאל א':14 ד"ד Ezekiel 1:14

והחיות רצוא ושוב כמראה הבזק:

And the living creatures ran and returned as the appearance of a flash of lightning.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

144

ונגלה כבוד הוי"ה

以賽亞的安慰預言：「Havayah（הוי）的榮耀將要顯現，凡有血肉者都一同看見。」

ישעיהו מ"ה:5 Isaiah 40:5

וְנִגְלָה כְבוֹד ה' וְרָאוּ כָּל־בָּשָׂר יַחְדָּו כִּי פִי ה' דֹּבֵר:

And the glory of the L-RD shall be revealed, and all flesh shall see it together; for the mouth of the L-RD hath spoken it.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

ישע"י מ, ה.

145

כי עין בעין

以賽亞描述耶路撒冷的守望者：「因為他們將面對面看見，歸回錫安。」

ישעיהו נ"ב:8 Isaiah 52:8

קול צפִּיךָ נִשְׁאָו קול יַחְדָּו יִרְנְנוּ כִּי עֵין בְּעֵין יֵרָאוּ בָּשׁוּב ה' צִיּוֹן:

Hark, thy watchmen! they lift up the voice, Together do they sing; For they shall see, eye to eye, The L-RD returning to Zion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

ישע"י נב, ח.

146

קול דודי דופק אני ישנה ולבי ער

「我睡著了，但我的心醒著；我良人的聲音敲門。」這描述了流亡時期隱而不顯的啟示。

שיר השירים ה':2 Song of Songs 5:2

אֲנִי וְשֹׁנָה וְלִבִּי עֵר קוֹל דּוּדִי דּוֹפֵק פֶּתַח־יְלִי אֲחֹתִי רַעֲיָתִי יוֹנְתִי תַמְתִּי שְׂרָאשִׁי נִמְלֵא־טֶל קְנֻצוֹתַי וְסִסִּי לַיְלָה:

I sleep, but my heart waketh; Hark! my beloved knocketh: 'Open to me, my sister, my love, my dove, my undefiled; For my head is filled with dew, My locks with the drops of the night.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

בכ"ה בכסליו יומי דחנוכה כו' שכשנכנסו יונים להיכל וכו'

147

אין להקב"ה בעולמו אלא ד"א של הלכה

自聖殿被毀以來，在祂的世界中，唯有四肘範圍的猶太律法（הלכה，halachah）。

ברכות ח' א"י"ח-י"ט 18-19 Berachot 8a:18-19

והינינו דאמר רבי חניא בר אמאי משמיה דעולא: מיום שתקרב בית המקדש אין לו להתקדוש ברוך הוא בעולמו אלא ארבע אמות של הלכה בלבד. ואמר אבאי: מריש הוה גריסנא בגו ביתא ומצלינא בבין קנישתא. כיון דשמענא להא דאמר רבי חניא בר אמאי משמיה דעולא — מיום שתקרב בית המקדש אין לו להתקדוש ברוך הוא בעולמו אלא ארבע אמות של הלכה בלבד — לא הוה מצלינא אלא היכא דגריסנא.

That agrees with what R. Hiyya b. Ammi said in the name of 'Ulla : Since the day the Temple was destroyed, there is left to the Holy One, blessed be He, in His Universe the four cubits of Halakah alone. And Abbai said ; At first I used to study at home and pray in Synagogue, but after hearing the statement of R. Hiyya b. Ammi in the name of 'Ulla — "Since the day the Temple was destroyed, there is left to the Holy One, blessed be He, ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) · Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

KEHOT 註記

ברכות ח, א.

148

ודברי אשר שמתי בפיה

「我放在你口中的話語。」

ישעיהו נ"ט:21 Isaiah 59:21

וְאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי אִתְּכֶם אָמַר ה' רוחי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וְדִבְרֵי אֲשֶׁר־שָׁמַעְתִּי בְּפִיךָ לֹא־יִמְּוֹשׁוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי זֶרַע וְרֶעֶד אָמַר ה' מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם:

And as for Me, this is My covenant with them, saith the L-RD; My spirit that is upon thee, and My words which I have put in thy mouth, shall not depart out of thy mouth, nor out of the mouth of thy seed, nor out of the mouth of thy seed' s seed, saith the L-RD, from henceforth and for ever.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

ישע"י נט, כא.

149

ואשים דברי בפיה

「我已將我的話放在你口中。」

ישעיהו נ"א:16 Isaiah 51:16

וְאֲשֶׁם דְּבָרִי בְּפִיךָ וּבִצֵּל יָדִי כִסִּיתִיךָ לְנֹטַע שָׁמַיִם וְלִיסֹד אֶרֶץ וְלֵאמֹר לְצִיּוֹן עֲמִירָאֲתָהּ:

And I have put My words in thy mouth, And have covered thee in the shadow of My hand, That I may plant the heavens, And lay the foundations of the earth, And say unto Zion: 'Thou art My people.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

ישע"י נא, טז.

150

אני המשנה המדברת בפיה

Kehot 對這些文字所列的出處指引（註記見下方）。

KEHOT 註記

בספר מגיד משרים בכ"מ.



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

關於本版

This edition contains the Hebrew text、the English translation、our explanations和the notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Our English translation, made from the Hebrew without Kehot's notes: CC BY-NC 4.0.

Our explanations, with the overview, the questions and the page for children: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References" , including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

引述來源（經由 Sefaria）：William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Orach Chaim, Vilna, 1923 (Public Domain); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Midrash Rabbeinu Bachya [ben Asher]. Warsaw, 1878 (Public Domain); Torah Commentary by Rabbi Bachya ben Asher, trans. Eliyahu Munk, 1998. (CC-BY); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Pardes Rimonim (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY).

This edition as a whole: CC BY-NC 4.0. Shuls, schools and non-profit projects may copy, print and share it freely, and may ask for donations to cover the cost of printing; it may never be sold. Credit Kehot Publication Society and likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

英文譯文與解說：由 AI 協助（openai/gpt-6-luna-pro:batch）為 likuteitorah.com 編寫，並對照希伯來文及 Sefaria 核對；尚未經人工編輯審閱。重要內容請務必對照希伯來文查核。

雷貝曾要求，在該週內將本週帕拉夏的瑪瑪爾——「哈西迪帕拉夏」——分散於七日中學習（Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309）。為何要學習，以及雷貝的祝福：likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

免費的非商業計畫；此處沒有任何內容出售。本計畫與 Kehot、Sefaria 或 Lubavitch Library 均無關聯。© likuteitorah.com

摘自 likuteitorah.com/zh-Hant/torah-ohr/vayeishev/4/

為尊崇...而奉獻

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父親 Reb Levi Yitzchok